

13 June 2002

Original: English

---

Eighth United Nations Conference on the  
Standardization of Geographical Names  
Berlin, 27 August-5 September 2002  
Item 14 of the provisional agenda\*

TERMINOLOGY IN THE STANDARDIZATION OF GEOGRAPHICAL NAMES

German Glossary of Toponymic Terminology  
Second Edition

(Submitted by Germany)\*\*

---

\*E/CONF.94/1

\*\*Submitted by: Ständiger Ausschuss für geographische Namen (StAGN) (Permanent committee on geographical names); Prepared by: Hermann Josef Paß, Vice Chair StAGN, Euskirchen, and Jörn Sievers, Chairman, StAGN, Frankfurt am Main

# **DEUTSCHES GLOSSAR ZUR TOPONYMISCHEN TERMINOLOGIE**

Deutsches Wörterverzeichnis zur Fachsprache  
der geographischen Namenkunde

2. Ausgabe

# **GERMAN GLOSSARY OF TOPONYMIC TERMINOLOGY**

Second Edition

Bearbeitet vom Ständigen Ausschuss für geographische Namen (StAGN)

auf der Grundlage der vom Arbeitskreis Terminologie der  
Sachverständigengruppe der Vereinten Nationen für geographische Namen (UNGEKN)  
zusammengestellten englischen Versionen  
des Glossary of Toponymic Terminology

Prepared by the Ständiger Ausschuss für geographische Namen (StAGN)  
(Permanent committee on geographical names)

according to the English versions of the  
"Glossary of Toponymic Terminology"  
compiled by the Working Group on Terminology of the  
United Nations Group of Experts on Geographical Names (UNGEKN)

Ständiger Ausschuss für geographische Namen (StAGN)

Frankfurt am Main 2002

# **DEUTSCHES GLOSSAR ZUR TOPONYMISCHEN TERMINOLOGIE**

Deutsches Wörterverzeichnis zur Fachsprache  
der geographischen Namenkunde

2. Ausgabe

# **GERMAN GLOSSARY OF TOPONYMIC TERMINOLOGY**

Second Edition

Bearbeitet vom Ständigen Ausschuss für geographische Namen (StAGN)

auf der Grundlage der vom Arbeitskreis Terminologie der  
Sachverständigengruppe der Vereinten Nationen für geographische Namen (UNGEGN)  
zusammengestellten englischen Versionen  
des Glossary of Toponymic Terminology

Prepared by the Ständiger Ausschuss für geographische Namen (StAGN)  
(Permanent committee on geographical names)

according to the English versions of the  
"Glossary of Toponymic Terminology"  
compiled by the Working Group on Terminology of the  
United Nations Group of Experts on Geographical Names (UNGEGN)

Ständiger Ausschuss für geographische Namen (StAGN)

Frankfurt am Main 2002

# Inhaltsverzeichnis

# Table of Contents

	Seite		Page
Einführung	5	Introduction	5
Benutzerhinweise	7	Guide for users	7
Stichwortindex	9	Index	9
Glossar	17	Glossary	17
Bibliographie	39	Bibliography	39



## Einführung

Vom Department of Conference Services der Vereinten Nationen wurde 1984 das Glossary No. 330 *Technical terminology employed in the standardization of geographical names* mit 175 Wortstellen herausgegeben. Es zeigte sich bald, dass dieses Werk aus verschiedenen Gründen einer Überarbeitung und Aktualisierung bedurfte. Auf der 14. Sitzung der United Nations Group of Experts on Geographical Names (UNGEGN) 1989 in Genf wurde daraufhin die Arbeitsgruppe Terminologie wiedereingesetzt und der Vorsitz an Prof. Kadmon, Jerusalem, übertragen.

Eine Neuausgabe des Glossars sollte neben einzelnen wichtigen Ergänzungen auch um Begriffe aus der digitalen Kartographie und der Computertechnik erweitert sein; insbesondere sollten anschauliche praktische Beispiele helfen, das Verständnis für die Begriffsdefinitionen der Stichwörter zu erleichtern.

Das *Deutsche Glossar zur toponymischen Terminologie*, das vom Ständigen Ausschuss für geographische Namen (StAGN) bearbeitet worden ist, lehnt sich eng an die englischen Originalfassungen an, deren letzte (Version 4.0) 1998 von der UNGEGN verabschiedet wurde. Abweichungen von den englischen Fassungen sind erforderlich bzw. erscheinen in folgenden Fällen angebracht:

- um Beispiele anzuführen, welche die Besonderheiten der deutschen Sprache berücksichtigen oder sich auf den deutschen Sprachraum beziehen,
- wenn zu einem englischen Stichwort kein eindeutiges deutsches Äquivalent angegeben werden kann, (z.B. †154, †155, †338, †366),
- bei unterschiedlicher Auffassung über die Zweckmäßigkeit bzw. Richtigkeit einiger Definitionen.

Die 2. Ausgabe des "Deutschen Glossars zur toponymischen Terminologie" enthält 392 englische Begriffe und ihre deutschen Äquivalente; 338 davon sind Haupteinträge (mit Definitionen), 54 sind Querverweise. Es sind die Korrekturen und Ergänzungen berücksichtigt worden, welche von der UNGEGN Working Group on Terminology in das Papier "Glossary of Toponymic Terminology – Version 4" (E/CONF.91/L.13) eingearbeitet wurden, das 1998 auf der Seventh United Nations Conference on the Standardization of Geographical Names vorgelegt wurde. Vervollständigt wird das Glossar durch ein englisch-deutsches Register.

## Introduction

In 1984 the Glossary No. 330 *Technical terminology employed in the standardization of geographical names* including 175 entries was published by the Department of Conference Services of the United Nations. It soon turned out that this work needed revision and updating for various reasons. At the 14th Session of the United Nations Group of Experts on Geographical Names (UNGEGN) held in Geneva in 1989, the Working Group on Terminology was, as a consequence, reestablished and its chairmanship transferred to Prof. Kadmon, Jerusalem.

A re-edition of the Glossary was, in addition to some single important completions, also to be extended by terms from digital cartography and computer technology. In particular vivid practical examples should facilitate the understanding of the conceptual definitions of the entries.

The *German Glossary of Toponymic Terminology* which has been prepared by the Ständiger Ausschuss für geographische Namen (StAGN) follows closely the English original versions, the latest of which (Version 4.0) was adopted by UNGEGN in 1998. Deviations from the English versions are felt to be necessary or appear in the following instances as appropriate:

- to cite examples which allow for the linguistic peculiarities of the German language or refer to the German linguistic area,
- if for an English entry no equivocal German equivalent can be given (e.g. †154, †155, †338, †366),
- in case of different conceptions about the appropriateness or correctness of some definitions.

The second edition of the "German Glossary of Toponymic Terminology" contains 392 English terms and their German equivalents, 338 of which are main entries (with definitions) and 54 cross-references. It is completed by an English-German register and takes into account the amendments gained by the UNGEGN Working Group which resulted in a document tabled at the Seventh United Nations Conference on the Standardization of Geographical Names held in 1998: "Glossary of Toponymic Terminology – Version 4"

Die terminologische Arbeit am Deutschen Glossar hat nur durch die engagierte Mithilfe der nachfolgend aufgeführten StAGN-Mitglieder sowie durch ihre wertvollen und sorgfältigen Beiträge fertiggestellt und zum Erfolg gebracht werden können:

The terminological work on the German Glossary could be accomplished with great success only due to the committed cooperation in form of valuable and attentive contributions of the members of StAGN given below:

Otto Back, Wien, Bernd E. Beinstein, Frankfurt am Main, Reinhard Boehnke, Frankfurt am Main, Helmut Desoye, Wien, Michael Duschaneck, Wien, Uwe Förster, Wiesbaden, Dieter Grothenn, Hannover, Martin Gurtner, Wabern, Erfried Haack, Berlin, Isolde Hausner, Wien, Herbert Liedtke, Bochum, Hermann-Josef Paß, Euskirchen, Helge Paulig, Dresden, Wolfram Pobanz, Berlin, Heinz Dieter Pohl, Klagenfurt, Karl August Seel, Sinzig-Bad Bodendorf, Jörn Sievers, Frankfurt am Main, Walter Sperling, Trier, Ernst Spiess, Zürich, Roman Stani-Fertl, Kritzendorf, Sigmund Staszak, Dortmund, Karlheinz Thieme, Gütersloh, Karl-August Wegener, Frankfurt am Main, Hans Zikmund, Berlin, Lothar Zögner, Berlin.

Jörn Sievers  
Vorsitzender / Chairman  
Ständiger Ausschuss für geographische Namen (StAGN)  
(Permanent committee on geographical names)

## Benutzerhinweise

Die alphabetische Ordnung der Wortstellen und deren fortlaufende Nummerierung im deutschen Glossar entsprechen weitgehend der Ordnung der englischen Originalfassung. Deshalb steht in den Wortstellen das englische Stichwort an erster Stelle, gefolgt von dem deutschen Äquivalent. Am folgenden Beispiel sei der Aufbau einer Wortstelle erläutert:

**255      phoneme  
            Phonem**

Funktionell unteilbare Lauteinheit in der ↑ phonologischen (260) Struktur einer ↑ Sprache (156), üblicherweise durch Schrägstriche symbolisiert. Beispiele: /ʃ/ (für deutsch *sch*, englisch *sh*); /b/; /p/. In der Praxis wird ein Phonem durch ↑ Allophone (007) genannte Varianten realisiert, die üblicherweise durch eckige Klammern [ ] symbolisiert werden.

Zeile 1:

Fortlaufende Nummerierung (Nr. 255 der englischen Originalfassung) und englisches Stichwort *phoneme*;

Zeile 2:

deutsches Äquivalent *Phonem* zum englischen Stichwort;

Zeile 3 ff.:

- Definition bzw. Erläuterung zum deutschen Äquivalent:
- durch / / werden Phonembeispiele nach IPA angezeigt,
- durch [ ] werden phonetische Beispiele dargestellt,
- durch ↑ sind Hinweis- und Querverweisstichwörter gekennzeichnet,
- Zitierte oder als Beispiele angeführte Ausdrücke und Schreibweisen (Buchstaben) sind durch *Kursivschrift* hervorgehoben.

Englische Definitionen oder Erläuterungen findet man in Literaturquelle (5).

## Guide for Users

The alphabetical order of the entries and their consecutive numbering in the German Glossary correspond as far as possible to the order of the English original version. Therefore, in the entries the English headword is put in the first place and is followed by the German equivalent. The following examples shall illustrate the composition of an entry:

Line 1:

Consecutive numbering (No. 255 of the English original version) and English headword *phoneme*;

Line 2:

German equivalent *Phonem* to the English headword;

Line 3 and following ones:

- German definition of or explanation on the German equivalent,
- by / / examples of phonemes according to IPA are shown,
- by [ ] phonetic examples are represented,
- by ↑ reference and cross reference entries are indicated,
- Expressions and spellings (letters) cited or shown as examples are set off by *italics*.

For English definitions or explanations see Reference (5).





# Stichwortindex / Index

Deutsches Stichwort German term	Nr. No.	Englische Bezeichnung English equivalent
<b>A</b>		
Adresse	002	address
Akronym	001	acronym
Allograph	003	allograph
Allomorph	004	allomorph
Allonym	005	allonym
Allonym, standardisiertes	006	allonym, standardized
Allophon	007	allophone
Alphabet	008	alphabet
Alphabet, Internationales Phonetisches	153	International Phonetic Alphabet
Alphabetfolge	300	sequence, alphabetic
Alphabetisierung	016	alphabetization
Alphabetisierungsregeln	301	sequence rules
Alphabetschrift	286	script, alphabetic
Alphabetschrift, defektive	288	script, defective alphabetic
Alphanumerisch	017	alphanumeric
Alternativname	215	name, alternative
Amtssprache	164	language, official
Anthroponym	018	anthroponym
Artikel	019	article
Artikulation	020	articulation
Ausdruck, beschreibender	330	term, descriptive
Ausdruck, generischer	331	term, generic
Ausgangsschrift	295	script, source
Ausgangssprache	167	language, source
<b>B</b>		
Benennung	069	designation
beschreibender Ausdruck	330	term, descriptive
Bindestrichschreibung	142	hyphenization, hyphenation
Buchstabe	171	letter
Buchstabenschrift, defektive	288	script, defective alphabetic
<b>C</b>		
Choronym	031	choronym
codierte Wiedergabe	033	coded representation
<b>D</b>		
Dateiformat	114	format, file
Daten	055	data
Datenaustausch, translingualer	063	data interchange, translingual
Datenaustauschbarkeit	065	data portability
Datenbank, digitale	056	data base, digital
Datenbank, digitale toponymische	057	data base, digital toponymic
Datenbankverwaltungssystem	058	data base management system
Datenelement	061	data element
Datenfeld	062	data field
Datengröße	064	data item
Datenverzeichnis	059	data dictionary
	060	data directory
defektive alphabetische Schrift	288	script, defective alphabetic
defektive Buchstabenschrift	288	script, defective alphabetic
diakritisches Zeichen	070	diacritic
	071	diacritical mark, diacritical sign
Dialekt	072	dialect
digitale Datenbank	056	data base, digital

digitale toponymische Datenbank	057	data base, digital toponymic
Diglossie	076	diglossia
diglossisch	077	diglossic
Digraph	078	digraph
Diphthong	079	diphthong
Durchkoppelung	142	hyphenization, hyphenation
<b>E</b>		
Eigenname	229	name, proper
	248	noun, proper
einheimische Sprache	159	language, indigenous
einheimischer Name	149	indigenous name
Einheit, topographische	088	entity, topographic
Element, falsches generisches	120	generic element, false
Element, generisches	084	element, generic
Element, spezifisches	085	element, specific
Empfängerschrift	294	script, receiver
Empfängersprache	166	language, receiver
Endonym	086	endonym
Endonym, standardisiertes	087	endonym, standardized
Eponym	089	eponym
Epotoponym	090	epotoponym
Exonym	045	conventional name
	091	exonym
Exonymisierung	092	exonymization
extraterrestrischer Name	219	name, extraterrestrial
extraterrestrisches Objekt	099	feature, extraterrestrial
<b>F</b>		
falsches generisches Element	120	generic element, false
Firmware	109	firmware
Font	110	font
Form, graphische	111	form, graphic
Format	112	format
<b>G</b>		
Gattungsbezeichnung, -name, -wort	331	term, generic
generischer Ausdruck	331	term, generic
generisches Element	084	element, generic
generisches Element, falsches	120	generic element, false
geographische Koordinaten	050	coordinates, geographical
geographische Namenkunde	341	toponymy
geographische Namenstandardisierung	313	standardization, geographical names
geographischer Name	220	name, geographical
Geographisches Informationssystem	127	geographic information system
geographisches Namenbuch	118	gazetteer, toponymic
geographisches Namenbuch, mehrschriftiges	117	gazetteer, multiscriptual
geographisches Namenbuch, mehrsprachiges	116	gazetteer, multilingual
geographisches Objekt	100	feature, geographical
	123	geographical entity
geographisches Wörterbuch	073	dictionary, geographical
GIS	128	Geographic Information System
Gitter, topographisches	134	grid, topographic
Glossar	129	glossary
Grammatik	130	grammar
Graphem	131	grapheme
graphische Form	111	form, graphic
graphische Störung	243	noise, graphic
Grundbuchstabe	172	letter, basic
<b>H</b>		
Hardware	136	hardware
Hauptsprache	165	language, principal

historischer Name	221	name, historical
Hodonym	138	hodonym
	249	odonym
Hoheitssprache	164	language, official
Homonym	139	homonym
hydrographisches Objekt	101	feature, hydrographic
Hydronym	141	hydronym
<b>I</b>		
Ideogramm	143	ideogram
ideographische Schrift	144	ideographic script
interaktive Verarbeitung	150	interactive processing
Interface	151	interface
internationale Standardisierung	314	standardization, international
Internationales Phonetisches Alphabet	153	International Phonetic Alphabet
IPA	153	International Phonetic Alphabet
<b>K</b>		
Kardinalbuchstaben	178	letters, cardinal
Karte, mehrschriftige	197	map, multiscriptual
Karte, mehrsprachige	196	map, multilingual
Karte, thematische	198	map, thematic
Karte, topographische	199	map, topographic
Kartenaufschrift	195	map script
Kartenbeschriftung	175	lettering, map
Kartenbeschriftung, mehrschriftige	177	lettering, multiscriptural
Kartenbeschriftung, mehrsprachige	176	lettering, multilingual
Kartennetz	133	graticule
Kategorie, topographische	025	category, topographic
Konsonant	042	consonant
Konsonantenbuchstabe	173	letter, consonant
Konsonantenschrift	287	script, consonant
Konversion	046	conversion
Konversionsalphabet	009	alphabet, conversion
Konversionstabelle	049	conversion table
Koordinaten, geographische	050	coordinates, geographical
Koordinaten, rechteckige	051	coordinates, rectangular
Koordinaten, topographische	052	coordinates, topographic
Kreol(isch)	053	creole
Kulturlandschaftsobjekt	098	feature, cultural
<b>L</b>		
Landessprache	162	language, national
Lateinumschrift	281	romanization
Lateinumschrifttabelle	154a	key, romanization
Lexikon	180	lexicon
Lexikon, logographisches	181	lexicon, logographic
Ligatur	182	ligature
Linguistik	186	linguistics
Literatursprache	160	language, literary
Logogramm	189	logogram
logographische Schrift	291	script, logographic
logographisches Lexikon	181	lexicon, logographic
<b>M</b>		
Markierung	200	marker
mehrschriftige Karte	197	map, multiscriptual
mehrschriftige Kartenbeschriftung	177	lettering, multiscriptual
mehrschriftiges geographisches Namenbuch	117	gazetteer, multiscriptual
mehrsprachige Karte	196	map, multilingual
mehrsprachige Kartenbeschriftung	176	lettering, multilingual
mehrsprachiges geographisches Namenbuch	116	gazetteer, multilingual
Minderheitssprache	161	language, minority

Minoritätenname	225	name, minority
Minoritätensprache	161	language, minority
Mondname	224	name, lunar
Morphem	206	morpheme
Morphologie	208	morphology
morphologisch	207	morphological
Mundart	072	dialect
Muttersprache	209	mother tongue

<b>N</b>		
Name	214	name
Name, einheimischer	222	name, indigenous
Name, extraterrestrischer	219	name, extraterrestrial
Name, geographischer	220	name, geographical
Name, historischer	221	name, historical
Name, offizieller	226	name, official
Name, ortsüblicher	223	name, local
Name, standardisierter	231	name, standardized
Name, topographischer	232	name, topographic
Name, traditioneller	233	name, traditional
Name, umgeschriebener	236	name, conversion
Name, vereinbarter	216	name, approved
Name, zusammengesetzter	217	name, composite
	218	name, compound
Namenbehörde	021	authority, names
Namenbeschluss	216	name approval
Namenbuch, geographisches	118	gazetteer, toponymic
Namenbuch, geographisches, mehrsprachiges	116	gazetteer, multilingual
Namenbuch, geographisches, mehrschriftiges	117	gazetteer, multiscriptual
Namendatenbank	236a	names data base
	057	data base, digital toponymic
Namengebung	239a	namings
	243a	nomenclature
Namengut	237a	names inventory, entirety of names
Namenkonversion	046	conversion
Namenkunde, geographische	341	toponymy
Namenregister	237	names index
Namenstandardisierung, geographische	313	standardization, geographical names
Namensvariante	234	name, variant
Namentransformation	348	transformation, names
Namenuntersuchung	319	survey, names
Namenverzeichnis	145	index, names
nationale Standardisierung	315	standardization, national
Nationalsprache	162	language, national
natürliches topographisches Objekt	103	feature, natural
nicht vokalisiert	245	non-vocalized
	246	non-vowelled
nicht offizielle Sprache	163	language, non-official
Normalisierung	247	normalization
Normung	312	standardization
<b>O</b>		
Objekt, extraterrestrisches	099	feature, extraterrestrial
Objekt, geographisches	100	feature, geographical
Objekt, hydrographisches	101	feature, hydrographic
Objekt, topographisches	105	feature, topographic
Objekt, topographisches, vom Menschen geschaffenes	102	feature, man-made
Objekt, topographisches, natürliches	103	feature, natural
Objekt, topographisches, physisches	104	feature, physical
Objekt, topographisches, untermeerisches	106	feature, undersea
Objektkategorie	333a	topographic category

Objektklasse	032	class, feature
Objektname	097	feature name
offizielle Sprache	164	language, official
Onomastik	251	onomastics
Originalschrift	293	script, original
Oronym	252	oronym
Orthographie	253	orthography
Ortsname	227	name, place
Ortsnamenregister	115	gazetteer, index
	146	index, place names
Ortsnamenverzeichnis	115	gazetteer, index
	146	index, place names
ortsüblicher Name	223	name, local
<b>P</b>		
Phon	254	phone
Phonem	255	phoneme
phonemisch	256	phonemic
Phonetik	258	phonetics
phonetisch	257	phonetic, phonetical
Phonogramm	259	phonogram
Phonologie	261	phonology
phonologisch	260	phonological
physisches topographisches Objekt	104	feature, physical
Pidgin	264	pidgin
Piktogramm	263	pictogram
Pixel	265	pixel
Primärname	228	name, primary
<b>R</b>		
Radikal	272	radical, radix
Rastermodus	273	raster mode
Rechnerdatei	108	file, computer
Rechnereintrag	276	record, computer
Rechnerformat	113	format, computer
Rechnermenü	202	menu, computer
Rechnerprogramm	270	program, computer
Register, toponymisches	147	index, toponymic
Reihungsregeln	301	sequence rules
Reversibilität	280	reversibility
Richtlinien, toponymische	135	guidelines, toponymic
Rücktranskription	278	retranscription
Rücktransliteration	279	retransliteration
<b>S</b>		
Schnittstelle	151	interface
Schrift	284	script
Schrift, defektive alphabetische	288	script, defective alphabetic
Schrift, ideographische	290	script, ideographic
Schrift, logographische	291	script, logographic
Schriftart	355	typeface
Schriftkonversion	048	conversion, script
Schriftsprache	168	language, standard
Schrifttypus	374	writing system
Schriftzeichen	026	character
Schriftzeichen, modifiziertes	027	character, modified
Schriftzeichen, vereinfachtes	028	character, simplified
Schriftzeichenvariante	029	character, variant
Segment	298	segment
Semantik	299	semantics
Siedlungsname	227	name, place
Silbe	325	syllable

Silbenschrift	296	script, syllabic
Silbenunterteilung	324	syllabification
Simplexname	230	name, simplex
Software	305	software
Sonderbuchstaben	179	letters, special
Spenderschrift	289	script, donor
Spendersprache	158	language, donor
spezifisches Element	085	element, specific
Sprache	156	language
Sprache, einheimische	159	language, indigenous
Sprache, nicht offizielle	163	language, non-official
Sprache, offizielle	164	language, official
Sprache, vermittelnde	170	language, vehicular
Sprachgebiet	183	linguistic area
Sprachgemeinschaft	035	community, linguistic
Sprachregion	277	region, linguistic
Sprechen	309	speech
Sprechergemeinschaft	036	community, speech
Staatssprache	164	language, official
Stamm	283	root
standardisierter Name	231	name, standardized
standardisiertes Allonym	006	allonym, standardized
standardisiertes Endonym	087	endonym, standardized
standardisiertes Toponym	342	toponym, standardized
Standardisierung	312	standardization
Standardisierung geographischer Namen	313	standardization, geographical names
Standardisierung, internationale	314	standardization, international
Standardisierung, nationale	315	standardization, national
Standardsprache	168	language, standard
Standardvorgabe	066	default value
Stapelverarbeitung	022	batch processing
Störung, graphische	243	noise, graphic
Syllabar	321	syllabary
Syllabogramm	322	syllabic
	326	syllabogram
Synonym	326a	synonym
	005	allonym
Syntax	327	syntax
<b>T</b>		
Tetragraph	332	tetragraph
thematische Karte	198	map, thematic
Topographie	337	topography
topographische Einheit	105	feature, topographic
topographische Karte	199	map, topographic
topographische Kategorie	025	category, topographic
topographischer Name	336	topographic name
topographisches Gitter	134	grid, topographic
topographisches Objekt	105	feature, topographic
topographisches Objekt, physisches	104	feature, physical
topographisches Objekt, vom Menschen geschaffenes	102	feature, man-made
Toponomastik	338	toponomastics
Toponym	339	toponym
Toponym, standardisiertes	342	toponym, standardized
Toponymie	341	toponymy
toponymische Richtlinien	135	guidelines, toponymic
toponymische Untersuchung	320	survey, toponymic
toponymisches Register, Verzeichnis	147	index, toponymic
Toponymvariante	343	toponym, variant
traditioneller Name	233	name, traditional

Transkription	345	transcription
Transkriptionsalphabet	011	alphabet, transcription
Transkriptionstabelle	155	key, transcription
translingualer Datenaustausch	063	data interchange, translingual
Transliteration	351	transliteration
Transliterationsalphabet	012	alphabet, transliteration
Transliterationstabelle	154b	key, transliteration
Trigraph	354	trigraph
Triphthong (siehe: Diphthong)	079	
<b>U</b>		
Übersetzung	349	translation
Umgangssprache	157	language, colloquial
umgeschriebener Name	218b	conversion name
Umkehrbarkeit	280	reversibility
Umschriftung	046	conversion
UNGEKN	357	UNGEKN
untermeerisches topographisches Objekt	106	feature, undersea
Untersuchung, toponymische	320	survey, toponymic
unvokalisiert	358	unvocalized
	359	unvowelled
UTM-Gitter	360	UTM grid
<b>V</b>		
Vektormodus	363	vector mode
verändertes Zeichen	027	character, modified
vereinfachtes Zeichen	028	character, simplified
vermittelnde Sprache	170	language, vehicular
Verwaltungssprache	164	language, official
Verzeichnis, toponymisches	147	index, toponymic
Vokabular	366	vocabulary
Vokal	369	vowel
Vokalbuchstabe	174	letter, vowel
vokalisiert	368	vocalized
	373	vowelled
vokalisiert, nicht	245	non-vocalized
	246	non-vowelled
Vokalisierung	367	vocalization
Vokalmarkierung	201	marker, vowel
Vokalpunkt	372	vowel point
Vokalschriftzeichen	030	character, vowel
Volkssprache	365	vernacular
Vollform	191a	long form
vom Menschen geschaffenes topographisches Objekt	102	feature, man-made
<b>W</b>		
Wörterbuch, geographisches	073	dictionary, geographical
Wortstamm	283	root
<b>Z</b>		
Zeichen, diakritisches	070	diacritic
	071	diacritical mark, sign
Zeichen, verändertes	027	character, modified
Zeichen, vereinfachtes	028	character, simplified
Zielschrift	297	script, target
Zielsprache	169	language, target
zusammengesetzter Name	217	name, composite
	218	name, compound
zweischriftig	024	biscriptual
Zweisprachigkeit	023	bilingualism





# Glossar / Glossary

## 001 acronym Akronym

Aus dem oder den Anfangsbuchstaben der einzelnen Wörter bzw. der wichtigsten Bestandteile eines zusammengesetzten Ausdrucks gebildetes Wort. Beispiele: †Pixel (265); †UNGEGN (357).

## 002 address Adresse

Rechnerplatz, in dem eine bestimmte Dateneinheit gespeichert ist.

## 003 allograph Allograph

† Graphem (131)

## 004 allomorph Allomorph

Jede von zwei oder mehr Erscheinungsformen eines bestimmten †Morphems (206). Beispiele: Im Deutschen sind *-heit* und *-keit* Allomorphe ein und desselben Morphems, vgl. *Schönheit*, *Schwierigkeit*. Im Englischen hat das Morphem des Plurals die Allomorphe / *z* / wie in *dogs*, / *s* / wie in *cats*, / *ɪz* / wie in *boxes*, andererseits auch / *ən* / in *oxen*.

## 005 allonym Allonym

Jeder von zwei oder mehr †Namen (214) für ein und dasselbe †topographische Objekt (105).

Beispiele:

*Hull* und *Kingston-upon-Hull*; *Vesterhavet* und *Nordsee*; *Swansea* und *Abertawe*; *Johannesburg* und *eGoli*.

## 006 allonym, standardized Allonym, standardisiertes

Jedes von zwei oder mehr †standardisierten Toponymen (342) eines bestimmten Objekts.

Beispiele: *ad-Dār al Bayḏā'* und *Casablanca*, *Cape Town* und *Kaapstad*, *Matterhorn* und *Monte Cervino*.

## 007 allophone Allophon

Jede von zwei oder mehr phonetischen Erscheinungsformen eines †Phonems (255).

Beispiele:

Im Deutschen sind die Laute des *ch* in *Nacht* ("ach-Laut", [x]) und in *Nächte* ("ich-Laut", [ç]) Allophone des Phonems / *ç* /. Im Englischen sind [p<sup>h</sup>] wie in *pot* und [p] wie in *spot* Allophone des Phonems / *p* /. (Allophone werden gewöhnlich in eckigen Klammern angegeben.)

## 008 alphabet Alphabet

Gesamtheit der †Buchstaben (171) einer †Sprache (156) mit †Alphabetschrift (286), in einer bestimmten Reihenfolge geordnet und mit †Namen (214) für jeden Buchstaben versehen.

## 009 alphabet, conversion Konversionsalphabet

†Alphabet (008), das bei der Namenkonversion (†046) benutzt wird. Oberbegriff für †Transkriptionsalphabet (011) und †Transliterationsalphabet (012).

## 010 Alphabet, International Phonetic Alphabet, Internationales Phonetisches †(153)

## 011 alphabet, transcription Transkriptionsalphabet

†Alphabet (008), das bei der †Transkription (345) verwendet wird. Beispiele: Die Verwendung von ausschließlich *z*, und nicht *c*, zur Darstellung des dentalen / *ts* /-Phonems bei der Transkription ins Deutsche, oder von ausschließlich *k*, und nicht *c*, bei der Transkription des velaren / *k* /-Phonems ins Englische.

## 012 alphabet, transliteration Transliterationsalphabet

†Alphabet (008), das bei der †Transliteration (351) verwendet wird. Es kann auch solche Kombinationen aus †Buchstaben (171) und †diakritischen Zeichen (070) sowie solche Buchstaben-Lautwert-Zuordnungen vorsehen, wie sie in keiner †Orthographie (253) vorkommen. Beispiel: *ŭ* mit Lautwert / *ju* / als Wiedergabe des kyrillischen Buchstabens ю (ISO-Transliteration).

## 013 alphabetic script Alphabetschrift

†(286)

## 014 alphabetic sequence Alphabetfolge

†(300)

## 015 alphabetic sequence rules Alphabetisierungs-, Reihungsregeln

†(301)

## 016 alphabetization Alphabetisierung

Ordnen in alphabetischer Reihenfolge. †Alphabetisierungsregeln (301).

**017 alphanumeric**  
**alphanumerisch**

Darstellung, z.B. in einem Rechner, bei der nicht nur Ziffern, sondern auch † Buchstaben (171) benutzt werden. Umfasst im weiteren Sinne auch Interpunktionszeichen und mathematische Symbole.

**018 anthroponym**  
**Anthroponym**

Personenname. Beispiele: *Alfred*; *Alī*.

**019 article**  
**Artikel**

† Morphem (206), das den bestimmten oder unbestimmten Charakter eines Substantivs sowie in einigen Sprachen Geschlecht, Zahl und Fall angibt. Beispiele: deutsch *der, die, das, ein, eine*; englisch *the*; spanisch *el, los, las*; arabisch *al-*; hebräisch *ha-*; rumänisch *-ul*.

**020 articulation**  
**Artikulation**

Physiologische Bewegungen bei der Modifizierung des Luftstroms, um Sprechlaute zu erzeugen, wobei der Phonationsraum oberhalb des Kehlkopfs benutzt wird.

**021 authority, names**  
**Namenbehörde**

(a) Organ (Person, Ausschuss bzw. Kommission), dem durch eine rechtlich-administrative Gebietseinheit wie z.B. einen Staat die Entscheidungsgewalt oder beratende Funktion in Angelegenheiten der † Toponymie (341) übertragen wurde.

(b) Behörde, die mit der Festlegung † standardisierter Namen (231) beauftragt ist.

**022 batch processing**  
**Stapelverarbeitung**

Verfahren, in dem Dateneinheiten codiert, in Gruppen zusammengefasst und dann, gewöhnlich zu einem späteren Zeitpunkt, sequentiell in einem Rechner verarbeitet werden.

Komplementärbegriff: † interaktive Verarbeitung (150).

**023 bilingualism**  
**Zweisprachigkeit**

Die habituelle Benutzung von zwei † Sprachen (156) durch eine Person oder eine Gemeinschaft.

**024 biscriptual**  
**zweischriftig**

In zwei verschiedenen † Schriften (284) geschrieben bzw. gedruckt. Auch † Kartenbeschriftung, mehrschriftige (177); † Karte, mehrschriftige (197).

**025 category, topographic**  
**Kategorie, topographische**

† Objektklasse (032)

**026 character**  
**Schriftzeichen**

Graphisches Symbol, das in einem Schriftsystem als Einheit verwandt wird; in engerem Sinne: graphisches Symbol in einem nicht-alphabetischen Schriftsystem (auch † 286). Beispiele: Chinesisch 中, *zhong*; Äthiopisch ሀ, *h* oder *hi*; japanisches Hiragana ㇿ, *no*.

**027 character, modified**  
**Schriftzeichen, modifiziertes**

Oberbegriff für † vereinfachtes Schriftzeichen (028) und † Schriftzeichenvariante (029).

**028 character, simplified**  
**Schriftzeichen, vereinfachtes**

Variante eines † Schriftzeichens (026), die graphisch nicht so komplex ist wie die ursprüngliche Form. Beispiele: die z.T. geradlinigen modernen Kanji-Schriftzeichen des Japanischen; chinesische Zeichenvarianten mit weniger Strichen als bei den ursprünglichen Zeichen.

**029 character, variant**  
**Schriftzeichenvariante**

Eines von zwei oder mehr Zeichen († 026) in einem Schriftsystem, das die gleiche phonologische († 261) bzw. morphologische († 208) Einheit darstellt (und - falls alphabetisch zur gleichen † Schriftart (355) gehörend -), sich in der Form jedoch unterscheidet. Beispiele: Arabisch ځ = ɛ = ɛ = ε; Hebräisch ך = ɣ; Griechisch σ = ɔ; Fraktur(schrift) ʃ = ɝ.

**030 character, vowel**  
**Vokalschriftzeichen**

In einer † Alphabet- (286) oder † Silbenschrift (296) ein † Schriftzeichen (026) – keine bloße † Vokalmarkierung (201) –, das für einen † Vokal (369) steht. Beispiele: Thai ʌ (*a*); Amharisch አ (*a'*, erstes Vokalzeichen).

**031 choronym**  
**Choronym**

† Toponym (339) für ein topographisches Flächenobjekt († 105).

**032 class, feature**  
**Objektklasse**

Zusammenfassung von Einheiten mit ähnlichen Eigenschaften zur Erleichterung von Klassifizierung, Suche und Wiederauffinden. Beispiele: *river, creek, brook, wadi* (arab. *wādī*) etc., die alle unter 'fließendes Gewässer' (stream) zusammengefasst werden können.

**033 coded representation**  
**codierte Wiedergabe**

Die Wiedergabe einer Einheit oder einer † Objektklasse (032) durch einen † alphanumerischen (017) oder graphischen

- Code; das Ergebnis der Anwendung eines Codes auf jeden beliebigen Bestandteil einer codierten Menge. Beispiele: 0226 - *Hauptstraße* (numerisch codiert); Λ - *Berg* (graphisch codiert).
- 034 colloquial language**  
**Umgangssprache**  
↑(157)
- 035 community, linguistic**  
**Sprachgemeinschaft**  
Gesamtheit der Menschen, die eine gemeinsame ↑Sprache (156) als ↑Muttersprache (209) oder in muttersprachgleichem Grad beherrschen und darin kommunizieren.
- 036 community, speech**  
**Sprechergemeinschaft**  
Synonym für ↑Sprachgemeinschaft (035); kann aber den Aspekt der mündlichen Kommunikation stärker betonen.
- 037 composite name**  
**zusammengesetzter Name**  
↑(217)
- 038 compound name**  
**zusammengesetzter Name**  
↑(217)
- 039 computer file**  
**Rechnerdatei**  
↑(108)
- 040 computer format**  
**Rechnerformat**  
↑(113)
- 041 computer record**  
**Rechnereintrag**  
↑(276)
- 042 consonant**  
**Konsonant**  
Eine der beiden Hauptklassen von Sprachlauten, erzeugt durch verschiedene Arten von Hemmung des Atemstroms (Engenbildung, Blockierung). Beispiele: [b], [d], [f]-Laut. Komplementärbegriff: ↑Vokal (369).
- 043 consonant letter**  
**Konsonantenbuchstabe**  
↑(173)
- 044 consonant script**  
**Konsonantenschrift**  
↑Buchstabenschrift, defektive (288)
- 045 conventional name**  
**Exonym**  
↑(091)
- 046 conversion**  
**Konversion, Umschriftung**  
Oberbegriff für ↑Transkription (345) und ↑Transliteration (351).
- 047 conversion alphabet**  
**Konversionsalphabet**  
↑(009)
- 048 conversion, script**  
**Schriftkonversion**  
↑Konversion, Umschriftung (046)
- 049 conversion table**  
**Konversionstabelle**  
Oberbegriff für ↑Transkriptionstabelle (155) und ↑Transliterationstabelle (154b). Auch ↑Lateinumschrifttabelle (154a).
- 050 coordinates, geographical**  
**Koordinaten, geographische**  
(a) Das (sphäroidische) Netz aus Breitenkreisen (Parallelkreisen), die nördlich und südlich des Äquators von 0° bis 90° nummeriert werden, sowie aus Längengraden (Meridianen), die östlich und westlich von Greenwich von 0° bis 180° nummeriert werden. Es wird zur Ortsbestimmung auf der Erdoberfläche benutzt.  
(b) Breiten- und Längengrad eines Punktes im Winkelmaß des geographischen Koordinatensystems.
- 051 coordinates, rectangular**  
**Koordinaten, rechtwinklige**  
(a) Gitter aus ebenen Koordinaten aus zwei Sätzen gerader Linien, die im rechten Winkel zueinander stehen und an beiden Achsen in gleiche Längeneinheiten geteilt sind; damit werden hauptsächlich ↑topographische Karten (199) versehen. Auch ↑UTM-Gitter (360).  
(b) Die Werte eines Punktes in einem solchen Gitter.
- 052 coordinates, topographic**  
**Koordinaten, topographische**  
↑Koordinaten, rechtwinklige (051)
- 053 creole**  
**Kreol(isch)**  
Beständige Sprachform, die aus einem ↑Pidgin (264) entstanden und zur einzigen bzw. ↑Hauptsprache (165) einer ↑Sprachgemeinschaft (035) geworden ist. Beispiel: das haitianische Kreolisch (vom Französischen abgeleitet).
- 054 cultural feature**  
**Kulturlandschaftsobjekt**  
↑(098)

**055 data**  
**Daten**

Formalisierte Darstellung von Fakten oder Begriffen, dadurch geeignet für Kommunikation, Interpretation bzw. Bearbeitung durch Mensch oder Maschine. Komplementärbegriff (bei Verwendung im Computerwesen):  
↑ Rechnerprogramm (270).

**056 data base (also database), digital**  
**Datenbank, digitale**

Umfassende Zusammenstellung von  
↑ Rechnerdateien (108) und -einträgen (↑ 276) zu einem bestimmten Thema. Beispiel:  
Zusammenstellung von Rechnereinträgen zu allen hydrographischen Geländemerkmale (↑ 101) eines Landes.

**057 data base, digital toponymic**  
**Datenbank, digitale toponymische**

↑ Digitale Datenbank (056) mit (allen)  
↑ Toponymen (339) einer bestimmten Region mit oder ohne Begleitinformationen, in rechnerlesbarer Form.

**058 data base management system**  
**Datenbankverwaltungssystem**

Zusammenstellung von ↑ Software (305), die zur Nutzung einer ↑ Datenbank (056) erforderlich ist, damit den Benutzern der Zugriff auf diese Datenbank ermöglicht wird.

**058a data base, names**  
**Namendatenbank**

Datenbank (↑ 056) die Namen (↑ 214) enthält, mit oder ohne Begleitinformationen, in rechnerlesbarer Form. Auch ↑ (057).

**059 data dictionary**  
**Datenverzeichnis**

Katalog von Definitionen des Inhalts einer  
↑ Datenbank (056), einschließlich  
Bezugskennsätzen von ↑ Datenelementen (061),  
↑ Formaten (112), internen Bezugs-codes und  
Texteintragungen sowie deren Beziehungen  
zueinander.

**060 data directory**  
**Datenverzeichnis**

↑ (059)

**061 data element**  
**Datenelement**

Beschreibung einer Grundeinheit von identifizierbarer und definierbarer Information, die ein bestimmtes ↑ Datenfeld (062) in einer  
↑ Rechnerdatei (108) besetzt. Beispiel: Datum der Ratifizierung des ↑ Namens (214) durch die  
↑ Namenbehörde (021).

**062 data field**  
**Datenfeld**

Raum für ein bestimmtes ↑ Datenelement (061) in einem ↑ Rechnereintrag (276). Beispiel: das Feld für die Koordinaten in einem Rechnereintrag zu einem ↑ Ortsnamen (227).

**063 data interchange, translingual**  
**Datenaustausch, translingualer**

Datenaustausch (besonders mit Hilfe von Rechnern)-über standardisierte Codes bzw. eine nicht an eine bestimmte ↑ Sprache (156) gebundene Terminologie.

**064 data item**  
**Datengröße**

Wert oder Inhalt eines bestimmten  
↑ Datenelements (061) in einem bestimmten  
↑ Rechnereintrag (276). Beispiel: *01.01.94* im  
↑ Datenfeld (062) für "Datum".

**065 data portability**  
**Datenaustauschbarkeit**

Möglichkeit, dieselben ↑ Daten (055) in verschiedene Rechnersysteme einzugeben bzw. dort zu nutzen.

**066 default value**  
**Standardvorgabe**

Eine vom Rechner automatisch ausgewählte Annahme, wenn keine ausdrücklichen Anweisungen des Bedieners vorliegen.

**067 defective alphabetic script**  
**defektive Buchstabenschrift**

↑ Schrift, defektive alphabetische (288)

**068 descriptive term**  
**beschreibender Ausdruck**

↑ (330)

**069 designation**  
**Benennung**

↑ Ausdruck, beschreibender (330)

**070 diacritic**  
**diakritisches Zeichen**

Ein meist kleines Zeichen über, unter oder quer durch einen ↑ Buchstaben (171), das die Funktion hat, einen bestimmten Lautwert, Länge, Betonung u. dgl. anzugeben oder auch zwei Wörter voneinander zu unterscheiden. Beispiele: deutsch *ö*; rumänisch *ș*; polnisch *ł*; *š* in der  
↑ Transliteration (351) der kyrillischen Schrift; *ḥ* in der  
↑ Konversion (046) der hebräischen Schrift; französisch *ou* ('wo'), gegenüber *ou* ('oder').

**071 diacritical mark, diacritical sign**  
**diakritisches Zeichen**

↑ (070)

**072 dialect****Dialekt, Mundart**

Regional und/oder sozial spezifische Variante einer ↑ Sprache (156), gekennzeichnet und identifizierbar durch bestimmte Wörter, grammatische Strukturen und Aussprache. Die Unterscheidung zwischen Dialekt und Sprache ist oft schwierig. Auch ↑ Diglossie (076).

**073 dictionary, geographical****Wörterbuch, geographisches\***

Verzeichnis geographischer Fachausdrücke und/oder ↑ Namen (214), meist alphabetisch geordnet, mit Definitionen, Erläuterungen bzw. beschreibenden Angaben zu jedem Eintrag.

**074 digital data base****digitale Datenbank**

↑ (056)

**075 digital toponymic data base****digitale toponymische Datenbank**

↑ (057)

**076 diglossia****Diglossie**

Relativ stabile Sprachsituation, in der zwei Varietäten (Varianten) einer ↑ Sprache (156) innerhalb einer ↑ Sprachgemeinschaft (035) nebeneinander verwendet werden. Dabei ist die eine, "hohe" Varietät meist formelleren Situationen vorbehalten und genießt höheres Ansehen; die andere, "niedrige" Varietät wird in informelleren Situationen, namentlich im Alltagsgespräch, verwendet. Beispiele: In der griechischen Sprachgemeinschaft bis lange ins 20. Jh. – Katharevusa und Dhimotiki; in der deutschen Sprachgemeinschaft der Schweiz – Hochdeutsch und Schwyzerdütsch. Im Sinne eines erweiterten Diglossie-Begriffs bezeichnet man als Diglossie auch eine solche Funktionsteilung zwischen miteinander nicht verwandten Sprachen, z.B. das Verhältnis zwischen Spanisch und Guarani in Paraguay.

**077 diglossic****diglossisch**

Auf ↑ Diglossie (076) bezüglich.

**078 digraph****Digraph**

Folge von zwei Zeichen, z.B. ↑ Buchstaben (171), die ein einziges ↑ Phonem (255) darstellen. Beispiele: für / i: / im Deutschen *ie*; für / ʃ / im Französischen *ch*, im Englischen *sh*. Auch ↑ Ligatur (182).

**079 diphthong****Diphthong**

Verbindung von zwei (bzw. drei, im Falle des Triphthongs) Vokalelementen zu einem einzigen Laut (auch ↑ 369). Beispiele: [ai] im Deutschen *bei*, im Englischen *time*.

**080 donor language****Spendersprache**

↑ (158)

**081 donor script****Spenderschrift**

↑ Ausgangsschrift (295)

**083 element, data****Datenelement**

↑ (061)

**084 element, generic****Element, generisches**

Der Teil eines ↑ Toponyms (339), der aus einem ↑ generischen Ausdruck (331) besteht. Beispiele: *Sierra Nevada*, *Starnberger See*. Das generische Element gibt im allgemeinen die Gattung des benannten Objekts an. Auch ↑ falsches generisches Element (120). Komplementärbegriff: ↑ Element, spezifisches (085).

**085 element, specific****Element, spezifisches**

Der Teil eines ↑ Toponyms (339), der keinen ↑ generischen Ausdruck (331) darstellt und der es von anderen ↑ Namen (214) aus der gleichen ↑ Objektklasse (032) unterscheidet. Es kann ↑ Artikel (019) und/oder andere Wortarten umfassen. Beispiele: *Port Elizabeth*, *Rio Negro*, *Cape of Good Hope*.

**086 endonym****Endonym**

Der ↑ Name (214), der in dem Gebiet verwendet wird, in dem sich das bezeichnete Objekt befindet, ungeachtet der ↑ Schrift (284), in der er geschrieben wird. Beispiele: *Vārāṇasī* (nicht *Benares*); *Aachen* (nicht *Aix-la-Chapelle*); *Krung Thep* (nicht *Bangkok*); *al Uqşur* (nicht *Luxor*); *Yerushalayim* (nicht *Jerusalem*).

**087 endonym, standardized****Endonym, standardisiertes**

↑ Endonym (086), das von einer ↑ Namenbehörde (021) anerkannt wurde. Beispiele: Von den ↑ Allonymen (005) *Hull* und *Kingston-upon-Hull* (England) ist letzteres die standardisierte Form. Im Sinne der Kartographie gilt als standardisiertes Endonym ein ↑ offizieller Name (226), ungeachtet der tatsächlichen sprachlichen Verhältnisse am betreffenden Ort bzw. in der Region des betreffenden Objekts. Beispiel: *Wissembourg* als standardisiertes Endonym; *Weißenburg* als nicht-standardisiertes Endonym. – vgl. ↑ Exonym (091).

**088 entity, topographic****Einheit, topographische**

↑ Objekt, topographisches (105)

**089 eponym**  
**Eponym**

In der †Toponymie (341) ein †Anthroponym (018), auf das ein †Toponym (339) oder ein Teil eines solchen zurückgeht. Beispiele: *Iago* (Jakob) in *Santiago*; *Everest* in *Mount Everest*, *Kruger* in *Krugersdorp*.

**090 epotoponym**  
**Epotoponym**

†Toponym (339), auf das ein †Gattungsname (331) zurückgeht. Beispiele: *Jerez* (für *sherry*); *Olympia* (für *Olympiade*); *Portugal* (für *burtuqāl*, d.h. 'Orange' im Arabischen).

**091 exonym**  
**Exonym**

In einer bestimmten †Sprache (156) verwendeter †Name (214) für ein †topographisches Objekt (105), das außerhalb des Gebiets liegt, in dem diese Sprache offiziellen Status hat. Beispiele: *Warsaw* ist das englische Exonym für *Warszawa*; *Londres* das französische Exonym für *London*; *Mailand* das deutsche Exonym für *Milano*. Hingegen ist das nach GOST 83 transliterierte Endonym *Moskva* (für *Москва*) kein Exonym, ebensowenig wie die nach Pinyin erfolgte offizielle lateinische Schreibweise *Beijing*; *Peking* ist dagegen ein Exonym. Auch †Endonym (086).

**092 exonymization**  
**Exonymisierung**

Ersetzen eines †Endonyms (086) durch ein †Exonym (091).

**093 extraterrestrial feature**  
**extraterrestrisches Objekt**

†(099)

**094 extraterrestrial name**  
**extraterrestrischer Name**

†(219)

**095 false generic element**  
**falsches generisches Element**

†(120)

**096 feature class**  
**Objektklasse**

†(032)

**097 feature name**  
**Objektname**

†Toponym (339)

**098 feature, cultural**  
**Kulturlandschaftsobjekt**

†Objekt, topographisches, vom Menschen geschaffenes (102)

**099 feature, extraterrestrial**  
**Objekt, extraterrestrisches**

†Topographisches Objekt (105) auf einem anderen Planeten als der Erde oder auf einem Trabanten (Mond). Beispiel: Mondkrater.

**100 feature, geographical**  
**Objekt, geographisches**

†Topographisches Objekt (105) auf der Erdoberfläche.

**101 feature, hydrographic**  
**Objekt, hydrographisches**

†Topographisches Objekt (105), das nicht aus trockenem Land, sondern aus Wasser besteht oder damit im Zusammenhang steht. Beispiele: See, unterirdisches Wasserreservoir, jedoch nicht Insel.

**102 feature, man-made**  
**Objekt, topographisches, vom Menschen geschaffenes**

†Geographisches Objekt (100), das vom Menschen erzeugt bzw. deutlich verändert wurde. Beispiele: Kanal, Straße, Ortschaft. Komplementärbegriff: †Objekt, topographisches, natürliches (103).

**103 feature, natural**  
**Objekt, topographisches, natürliches**

†Topographisches Objekt (105), das nicht vom Menschen erzeugt bzw. deutlich verändert wurde. Beispiele: Fluss (jedoch nicht Kanal); Wald (jedoch nicht Plantage). Komplementärbegriff: †vom Menschen geschaffenes topographisches Objekt (102).

**104 feature, physical**  
**Objekt, topographisches, physisches**

Jedes sichtbare topographische Geländemerkmale. Beispiele: Berg, Fluss, Straße, Gebäude, Grenzstein (aber nicht die Grenze an sich).

**105 feature, topographic**  
**Objekt, topographisches**

Teil der Oberfläche der Erde oder jedes anderen Planeten oder Satelliten, der eine erkennbare Identität besitzt.

**106 feature, undersea**  
**Objekt, topographisches, untermeerisches**

Teil des unter der Oberfläche eines Ozeans bzw. Meeres liegenden Teils der Erde, der eine erkennbare Identität besitzt. Beispiele: *Doggerbank*, *Marianengraben*.

**107 field, data**  
**Datenfeld**

†(062)

- 108 file, computer**  
**Rechnerdatei**  
Strukturierte, geordnete und mit Namen versehene Zusammenstellung von † Rechnereinträgen (276).
- 109 firmware**  
**Firmware**  
Auf einer Karte oder Tafel programmierte † Rechnerprogramme (270) und -verfahren, die in einem Rechner installiert sind und nicht durch Software-Befehle († 305) verändert werden können.
- 110 font**  
**Font**  
Englischer Ausdruck für: † Schriftart (355) von bestimmtem Typ und Stil und bestimmter Schriftgröße. Beispiele: *Courier*, *Helvetica*, Times Roman.
- 111 form, graphic**  
**Form, graphische**  
Geschriebene bzw. gedruckte † Schriftzeichen (026), einschließlich † diakritischer Zeichen (070), die eine linguistische Einheit wie z.B. einen † Namen (214) wiedergeben. Komplementär zu gesprochener und digitaler Form († 057).
- 112 format**  
**Format**  
Englischer Ausdruck für: Größe und allgemeine Anordnung einer geschriebenen oder gedruckten Unterlage. Auch † Dateiformat (114).
- 113 format, computer**  
**Rechnerformat**  
† Dateiformat (114).
- 114 format, file**  
**Dateiformat**  
Anordnung von † Daten (055) in einer † Rechnerdatei (108) (z.B. in Sätzen und Feldern, in numerischer und † alphanumerischer (017) Form, in Fest- oder Gleitkommadarstellung, etc.). Normalerweise einfach als † Format (112) bezeichnet.
- 114a full title (of a name)**  
**Vollform (eines Namens)**  
†(191a)
- 114b gazetteer**  
**Namenbuch, geographisches**  
Verzeichnis von † Toponymen (339), einschließlich Angaben zur Lage, Objektart und gegebenenfalls weiteren relevanten Informationen, z.B. Namensvarianten und Objekttyp, zu jedem Eintrag.
- 115 gazetteer, index**  
**Ortsnamenregister**  
Geordnetes Verzeichnis von † Toponymen (339) mit oder ohne zusätzliche Angaben, das als Orientierungshilfe für die Quelle dient, in der sie zu finden sind. Auch † toponymisches Verzeichnis (147). Beispiel: Ortsnamenregister als Anhang zu einem Atlas.
- 116 gazetteer, multilingual**  
**Namenbuch, geographisches, mehrsprachiges**  
† Geographisches Namenbuch (118), das für ein bestimmtes toponymisches Geländemerkmale † Allonyme (005) in verschiedenen † Sprachen (156) angibt, nicht unbedingt aber in standardisierter Form. Beispiele: *Athens (Athina)*; *Moscou (Moskva)*.
- 117 gazetteer, multiscriptual**  
**Namenbuch, geographisches, mehrschriftiges**  
† Geographisches Namenbuch (118), das † Toponyme (339) in zwei oder mehreren † Schriften (284) wiedergibt. Beispiele: Αθήνα , Athen ; נצרת , Nazareth; Нижний Новгород, Nižnij Novgorod.
- 118 gazetteer, toponymic**  
**Namenbuch, geographisches**  
†(114b)
- 119 generic element**  
**generisches Element**  
†(084)
- 120 generic element, false**  
**generisches Element, falsches**  
Teil eines † Toponyms (339), der ein † generischer Ausdruck (331) ist, aber nicht die † Objektklasse (032) bezeichnet. Beispiele: Totes Meer (kein Meer, sondern ein See); bei *Mount Isa* (kein Berg), *ʿAyn as-Sulḡān* (keine Quelle) und *Rio de Janeiro* (kein Fluss) handelt es sich um Ortschaften.
- 121 generic term**  
**generischer Ausdruck; Gattungswort**  
†(331)
- 122 geographical dictionary**  
**geographisches Wörterbuch**  
†(073)
- 123 geographical entity**  
**geographisches Objekt**  
†(100)
- 124 geographical feature**  
**geographisches Objekt**  
†(100)



- 125 geographical name**  
**geographischer Name**  
†(220)
- 126 geographical names standardization**  
**geographische Namenstandardisierung**  
†Standardisierung geographischer Namen (313)
- 127 Geographic Information System (GIS)**  
**Geographisches Informationssystem (GIS)**  
Automatisiertes Mehrzweck-Rechnersystem, das Erfassung, Verarbeitung und Ausgabe von raumbezogenen Informationen ermöglicht.
- 128 GIS**  
**GIS**  
†Geographisches Informationssystem (127)
- 129 glossary**  
**Glossar**  
Spezialisiertes Verzeichnis von Fachausdrücken aus einem bestimmten Sachbereich, das Angaben enthalten kann, die die Einträge näher erläutern bzw. beschreiben. Beispiel: *Glossary No. 330: Technical terminology employed in the standardization of geographical names.*
- 130 grammar**  
**Grammatik**  
Sachbereich, der sich mit den formalen Elementen einer †Sprache (156) und den Regeln befasst, die ihren Texten, ihren Inhalten und ihrer Interpretation zugrundeliegen.
- 131 grapheme**  
**Graphem**  
Fachausdruck für †Schriftzeichen (026), aber auch für "Schreibung eines Phonems" (†255). Die Varianten, in denen ein "Graphem" auftritt, werden †Allographe (003) genannt. Die Ausdrücke *Graphem* und *Allograph* werden in uneinheitlicher Weise verwendet, u.a.: (1) Die Buchstabengestalten *z*, *ʒ* sind Allographe des Graphems (= Buchstabens) *z*. (2) Im Deutschen sind *z*, *tz*, *zz*, *c*, *ts* Allographe des Graphems, das dem Phonem / ts / entspricht. (3) *ß* und *ss* können im Deutschen Allographe eines Graphems "Eszett" ("scharfes s") sein, vgl. *Straße* – *Strasse*, *STRASSE*.
- 132 graphic form**  
**graphische Form**  
†(111)
- 133 graticule**  
**Kartennetz**  
†Koordinaten, geographische (050, a)
- 134 grid, topographic**  
**Gitter, topographisches**  
†Koordinaten, rechtwinklige (051, a)
- 135 guidelines, toponymic**  
**Richtlinien, toponymische**  
Regeln zur Standardisierung der Toponyme (†342) eines Landes sowie zu deren Darstellung in Karten und †Ortsnamenregistern (115).
- 136 hardware**  
**Hardware**  
Geräte zur rechnergestützten Informationsverarbeitung, wie Rechner-Zentraleinheit (CPU) und alle peripheren Eingabe- und Ausgabeeinheiten, wie Bildschirme (Monitore), Speicherplatten, Magnetbandkonsolen, Drucker, Zeichengeräte (Plotter), Digitalisiergeräte (Digitizer), Abtaster (Scanner).
- 137 historical name**  
**historischer Name**  
†(221)
- 138 hodonym**  
**Hodonym**  
†(249)
- 139 homonym**  
**Homonym**  
Ein und dasselbe †Toponym (339), das verschiedene †topographische Objekte (105) bezeichnet. Beispiel: im Italienischen die Namensform *Monaco* für (1) Stadt und Fürstentum Monaco und (2) die deutsche Stadt München (*Monaco di Baviera*).
- 140 hydrographic feature**  
**hydrographisches Objekt**  
†(101)
- 141 hydronym**  
**Hydronym**  
†Toponym (339) für ein †hydrographisches Objekt (101).
- 142 hyphenization, (also hyphenation)**  
**Bindestrichschreibung, Durchkoppelung**  
In der †Toponymie (341): Verbindung von zwei oder mehr Elementen eines †zusammengesetzten Namens (217) durch Bindestriche. Beispiele: *Newcastle-upon-Tyne*, *Höhr-Grenzhausen*, *Tel-Aviv*.
- 143 ideogram**  
**Ideogramm**  
(a) Graphisches Symbol für einen Gegenstand oder eine Vorstellung, aber nicht notwendigerweise für ein entsprechendes Wort. Beispiele: § für "Paragraph"; ♀ für "weiblich".  
(b) †Logogramm (189)
- 144 ideographic script**  
**ideographische Schrift**  
†Schrift, logographische (291)

- 145 index, names**  
**Namenverzeichnis**  
 † Verzeichnis, toponymisches (147)
- 146 index, place names**  
**Ortsnamenverzeichnis**  
 † Verzeichnis, toponymisches (147). Betrifft manchmal nur Siedlungen. Auch † Ortsname (266)
- 147 index, toponymic**  
**Verzeichnis, toponymisches**  
 Geordnetes Verzeichnis von † Toponymen (339) mit Angaben zur Lage, jedoch mit nur wenigen bzw. gar keinen zusätzlichen Informationen.
- 148 indigenous language**  
**einheimische Sprache**  
 † (159)
- 149 indigenous name**  
**einheimischer Name**  
 † Name (214) in der † einheimischen Sprache (159). Beispiele: *Coolabah* (Aborigines, Australien); *eMakozini* (Zulu, Südafrika).
- 150 interactive processing**  
**interaktive Verarbeitung**  
 In einem Rechnersystem: der direkte Dialogbetrieb mit einem Programm bzw. einer Datenbank zum unmittelbaren Verändern, Auffinden bzw. Darstellen von Informationen. Geschieht im allgemeinen auf einem Rechnerbildschirm. Komplementärbegriff: † Stapelverarbeitung (022).
- 151 interface**  
**Schnittstelle, Interface**  
 Grenze, an der zwei verschiedene Rechnersysteme oder Teile davon zusammentreffen bzw. sich überschneiden. Kann mechanisch oder elektronisch sein und sich auch auf das Zusammenwirken von Mensch und Rechner beziehen.
- 152 international standardization**  
**internationale Standardisierung**  
 † Standardisierung, internationale, geographischer Namen (314)
- 153 International Phonetic Alphabet (IPA)**  
**Internationales Phonetisches Alphabet (IPA)**  
 Gesamtheit der † Schriftzeichen (026), die von der International Phonetic Association für Zwecke der eindeutigen schriftlichen Fixierung von Aussprache empfohlen werden. Beispiele: /ŋ/ für den ng-Laut wie in *Ring, Senke*; /ʃ/ für den sch-Laut wie in *Schurwald*.
- 154a key, romanization**  
**Lateinumschrifttabelle**  
 Tabelle der † Schriftzeichen (026) einer nichtlateinischen Schrift in Gegenüberstellung zu den ihnen entsprechenden † Buchstaben (171) eines lateinschriftigen † Alphabets (008), einschl. † diakritischer Zeichen (070), soweit erforderlich. Beispiele: lateinschriftig *šč* für das russische kyrillische щ; lateinschriftig *ps* für das griechische ψ. Im Wortgebrauch des Arbeitskreises Terminologie der UNGEGN bezeichnet "romanization key" einen Unterbegriff von † 154b.
- 154b key, transliteration**  
**Transliterationstabelle**  
 Wie † (155), unter ausdrücklicher Bezugnahme auf ein System der † Transliteration (351).
- 155 key, transcription**  
**Transkriptionstabelle**  
 Tabelle der † Schriftzeichen (026) einer bestimmten † Ausgangsschrift (295) in Gegenüberstellung zu den ihnen entsprechenden Schriftzeichen einer bestimmten † Zielschrift (297). Beispiele: lateinschriftig *po* für das japanische (Katakana) ポ; russisch kyrillisch д für das lateinschriftige *d*.
- 156 language**  
**Sprache**  
 Im Sinne dieses Glossars soviel wie Kommunikationsmittel einer ethnischen Gemeinschaft. Jede Sprache ist gekennzeichnet durch ihren Bestand an Wörtern (mit sinnlich wahrnehmbarer Form und mit Bedeutungsgehalt) sowie durch bestimmte Verfahren bei deren Verknüpfung in Sätzen. Die Benennung "Sprache" im Gegensatz zu † Dialekt (072) ("Mundart") deutet meist auf eine gewisse Eigenständigkeit hin. Beispiele: deutsche Sprache, schwäbischer Dialekt.
- 157 language, colloquial**  
**Umgangssprache**  
 In informellen Gesprächssituationen verwendete Sprachform, die sich deutlich von der in formalem Stil und in schriftlichem Gebrauch verwendeten Sprachform unterscheidet. Auch † Dialekt (072), † Diglossie (076).
- 158 language, donor**  
**Spendersprache**  
 † Ausgangssprache (167)
- 159 language, indigenous**  
**Sprache, einheimische**  
 † Sprache (156), die in einer bestimmten Region bodenständig ist.

**160 language, literary**  
**Literatursprache**

↑ Schriftsprache (168), die als anzustrebende Norm für literarische Werke angesehen wird. Kann auch die Grundlage für formale Ausdrucksweise bilden. Beispiel: das arabische Nahawi im Gegensatz zu umgangssprachlichen (↑157) Dialekten. Auch ↑ Diglossie (076).

**161 language, minority**  
**Minderheitssprache**

↑ Sprache (156) in einem bestimmten Gebiet, die von der Sprache zentraler staatlicher Behörden verschieden ist und von einer ethnischen Minderheit gesprochen wird. Einer Minderheitssprache kann amtliche Geltung (in unterschiedlichem Grad) zukommen oder auch fehlen. Beispiele: Schwedisch in Finnland; Sorbisch in Deutschland; Bretonisch in Frankreich.

**162 language, national**  
**Landessprache**

a) Weit verbreitete und gebräuchliche ↑ Sprache (156) in einem bestimmten Land bzw. einem Teil seines Gebiets.

b) Im Sinne von "Nationalsprache": Sprache, die von dem betreffenden Staat als repräsentativ für seine Identität betrachtet wird. Beispiel: In der Schweiz sind Deutsch, Französisch, Italienisch und Rätoromanisch Nationalsprachen.

**163 language, non-official or unofficial**  
**Sprache, nicht offizielle**

↑ Sprache (156), die trotz relativer Gebräuchlichkeit keinen offiziell anerkannten Status in einer bestimmten politisch-administrativen Gebietseinheit hat. Beispiele: Französisch im Libanon; Englisch in Israel.

**164 language, official**  
**Sprache, offizielle**

↑ Sprache (156), die in einer bestimmten politisch-administrativen Gebietseinheit wie einem Staat oder dem Teil eines Staates rechtlichen Status hat und als Verwaltungssprache dient. Beispiele: Maltesisch und Englisch in Malta; Italienisch und Deutsch in Südtirol; Spanisch in Chile.

**165 language, principal**  
**Hauptsprache**

Diejenige ↑ Sprache (156), die in einer politisch-administrativen Gebietseinheit von der Mehrheit der Bevölkerung gesprochen wird. Beispiel: Französisch ist Hauptsprache in der Schweizer Stadt Fribourg (Freiburg).

**166 language, receiver**  
**Empfängersprache**

↑ Zielsprache (169)

**167 language, source**  
**Ausgangssprache**

↑ Sprache (156), aus der ein ↑ Name (214) in eine andere Sprache, die ↑ Zielsprache (169), konvertiert bzw. übernommen wird. Beispiel: Bei der ↑ Konversion (046) vom Russischen ins Chinesische ist Ersteres die Ausgangssprache.

**168 language, standard**  
**Standardsprache, Schriftsprache**

Diejenige Form gesprochener und/oder geschriebener ↑ Sprache (156), die von der betreffenden ↑ Sprachgemeinschaft (035), gegebenenfalls auch von einer dazu eingesetzten Institution, als korrekt anerkannt wird. Beispiele: Deutsch - *Hochdeutsch*, Englisch in Großbritannien - *The King's/Queen's English*, Niederländisch - *Algemeen Beschaafd Nederlands*.

**169 language, target**  
**Zielsprache**

↑ Sprache (156), in die ein ↑ Toponym (339) aus seiner ↑ Ausgangssprache (167) übernommen bzw. konvertiert wird. Beispiel: Bei der ↑ Konversion (046) vom Französischen ins Arabische ist Letzteres die Zielsprache.

**170 language, vehicular**  
**Sprache, vermittelnde**

↑ Sprache (156), die der Kommunikation zwischen Angehörigen verschiedener ↑ Sprachgemeinschaften (035) dient. Beispiel: Englisch ist fast weltweit die vermittelnde Sprache im zivilen Luftverkehr.

**171 letter**  
**Buchstabe**

Graphisches Symbol als Schriftzeicheneinheit (auch ↑ 026) in einem ↑ Alphabet (008).

**172 letter, basic**  
**Grundbuchstabe**

Grundform eines ↑ Buchstabens (171) ohne ↑ diakritische Zeichen (070). Beispiele: Polnisch l im Gegensatz zu ł; Isländisch D im Gegensatz zu Ð.

**173 letter, consonant**  
**Konsonantenbuchstabe**

↑ Buchstabe (171) eines ↑ Alphabets (008), der einen Konsonantenlaut (↑ 042) bezeichnet. Beispiele: lateinschriftig *b, d*; griechisch β, δ; Thai บ, ด; arabisch ب, د.

**174 letter, vowel**  
**Vokalbuchstabe**

↑ Buchstabe (171) eines ↑ Alphabets (008), der einen Vokallaut bezeichnet. Beispiele: lateinschriftig *a, e, i, o, u*; griechisch α, ε, ι, ο, υ; russisch а, е, и, о, у; hebräisch א, ו; Thai อ, อุ.

- 175 lettering, map**  
**Kartenbeschriftung**  
(a) Alles Geschriebene in einer Karte.  
(b) Anbringen einer Beschriftung in Karten.
- 176 lettering, multilingual**  
**Kartenbeschriftung, mehrsprachige**  
Anbringen mehrsprachiger Beschriftungen in Karten.
- 177 lettering, multiscriptural**  
**Kartenbeschriftung, mehrschriftige**  
Anbringen mehrschriftiger Beschriftungen in Karten.
- 178 letters, cardinal**  
**Kardinalbuchstaben**  
Diejenigen ↑Buchstaben (171) einer ↑Schrift (284), die schon ursprünglich in dieser enthalten sind. Beispiele: das lateinische ↑Alphabet (008) mit Ausnahme z.B. der Buchstaben ß, ø; die traditionellen arabischen Buchstaben im persischen (Farsi) Alphabet.  
Komplementärbegriff: ↑Sonderbuchstaben (179).
- 179 letters, special**  
**Sonderbuchstaben**  
Diejenigen ↑Buchstaben (171) des ↑Alphabets (008) einer bestimmten ↑Sprache (156), die für diese Sprache typisch bzw. ihr allein eigentümlich sind und in allen bzw. den meisten anderen Alphabeten mit der gleichen ↑Schrift (284) fehlen. Beispiele: Dänisch ø; Isländisch Ð; Deutsch ß; Persisch j̇. Komplementärbegriff: ↑Kardinalbuchstaben (178).
- 180 lexicon**  
**Lexikon**  
(a) Wortschatz, Gesamtheit der Wörter einer ↑Sprache (156) oder eines auf Personen(gruppen) und/oder Sachgebiete beschränkten Teilbereichs einer Sprache.  
(b) Wörterbuch, Wörterverzeichnis, bezogen auf (a). Vgl. ↑Vokabular (366).
- 181 lexicon, logographic**  
**Lexikon, logographisches**  
Geordnete Auflistung der Zeichen einer ↑logographischen Schrift (291); das Gegenstück zu einem Alphabet im Fall einer Alphabetschrift (↑286) und einem ↑Syllabar (321) bei einer ↑Silbenschrift (296).
- 182 ligature**  
**Ligatur**  
Graphisch stilisierte Verbindung von zwei ↑Buchstaben (171), die damit als ein Zeichen für eine lautliche Einheit gekennzeichnet werden; Beispiele: æ aus a+e; œ aus o+e; ß aus s+z. Im weiteren Sinn auch: Buchstabenfolge (↑300) mit gemeinsamer über oder Unterstreichung, ebenfalls in der genannten Funktion; Beispiel: *kh* für den [x]-Laut in manchen englischen Umschriftsystemen (↑046) für Arabisch und Persisch.
- 182a lingua franca**  
**Lingua Franca**  
Hilfssprache zur Kommunikation zwischen Menschen mit unterschiedlicher ↑Muttersprache (209). Beispiele: *Suaheli* in Ostafrika, *Ketschua* in der Andenregion. Auch ↑Pidgin (264).
- 183 linguistic area**  
**Sprachgebiet**  
Gebiet, in dem eine ↑Sprache (156) gesprochen wird. Auch ↑Sprachregion (277)
- 184 linguistic community**  
**Sprachgemeinschaft**  
↑(035)
- 185 linguistic region**  
**Sprachregion**  
↑(277)
- 186 linguistics**  
**Linguistik**  
Wissenschaft von der menschlichen ↑Sprache (156) in all ihren Aspekten. Dazu gehören u.a. ↑Phonetik (258), ↑Phonologie (261), ↑Morphologie (208), ↑Syntax (327) und ↑Semantik (299).
- 187 literary language**  
**Literatursprache**  
↑(160)
- 188 local name**  
**ortsüblicher Name**  
↑(228)
- 189 logogram**  
**Logogramm**  
Graphisches Symbol oder Kombination von Symbolen zur Bezeichnung eines ganzen freien ↑Morphems (206) wie z.B. eines Wortes, ohne die ↑Phoneme (255) oder ↑Silben (325), aus denen es sich zusammensetzt, getrennt wiederzugeben. Beispiele: Japanisch (Kanji) 山 für *yama* bzw. *san* (Berg); Chinesisch 中 für *zhong* (Mitte). Auch ↑Radikal (272) als Grundform eines logographischen Zeichens.
- 190 logographic lexicon**  
**logographisches Lexikon**  
↑(181)
- 191 logographic script**  
**logographische Schrift**  
↑(291)

- 191a long form (of a name)**  
**Vollform** (eines Namens)  
 Vollständige Form eines †Toponyms (339) mit allen Zusätzen, besonders bei Staatennamen. Beispiele: *al Mamlakah al Hāshimiyah al Urduniyah* für Haschemitisches Königreich Jordanien, *Zhongua Renmin Gongheguo* für Volksrepublik China. Komplementärbegriff: †Kurzform (301a)
- 192 lunar name**  
**Mondname**  
 †(224)
- 193 man-made feature**  
**vom Menschen geschaffenes topographisches Objekt**  
 †(102)
- 194 map lettering**  
**Kartenbeschriftung**  
 †(175)
- 195 map script**  
**Kartenaufschrift**  
 †Toponyme (339) und weitere verbale oder numerische Angaben wie †beschreibende Begriffe (330) oder die Höhe von Punkten und Linien in einer Karte. Auch †Kartenbeschriftung (175).
- 196 map, multilingual**  
**Karte, mehrsprachige**  
 Karte, in der für ein bestimmtes †topographisches Objekt (105) nicht notwendigerweise †standardisierte Allonyme (006) in verschiedenen †Sprachen (156) angegeben sind. Beispiele: *Athen (Athina)*; *Moscou (Moskva)*.
- 197 map, multiscriptual**  
**Karte, mehrschriftige**  
 Karte, in der †Toponyme (339) in zwei oder mehr verschiedenen †Schriften (284) angegeben sind. Beispiele: † (117).
- 198 map, thematic**  
**Karte, thematische**  
 Jede geographische Karte zu einem bestimmten Thema, die nicht nur die Oberflächenstruktur der Erde wiedergibt. Komplementärbegriff: †Karte, topographische (199).
- 199 map, topographic**  
**Karte, topographische**  
 Karte, die die Oberfläche der Erde, eines Planeten oder eines Trabanten bzw. eines Teiles davon und ihre †topographischen Objekte (105) natürliche (†103) und vom Menschen geschaffene (†102) darstellt.
- 199a maritime name**  
**Meeresname**  
 †(224a)
- 200 marker**  
**Markierung**  
 Graphisches Symbol zur Bezeichnung eines †Phonems (255), eines †Morphems (206) oder eines anderen Elements einer †Sprache (156). Wird nur in Verbindung mit einem unabhängigen †Buchstaben (171) oder †Syllabogramm (326) benutzt. Beispiele: †Vokalmarkierungen (201); arabisches Schadda oder Taschdid (Verdoppelungsmarkierung).
- 201 marker, vowel**  
**Vokalmarkierung**  
 †Markierung (200) in einer †defektiven alphabetischen Schrift (288), um einen †Vokal, (369) darzustellen. Beispiele: Arabisch  $\bar{ } , \dot{ } , \ddot{ } , \check{ } , \grave{ } , \acute{ } , \u0303$  (a, i, u); Hebräisch  $\_ , \_ , \_ , \_ , \_$  (a, e, i, o, u).
- 202 menue, computer**  
**Rechnermenü**  
 Verzeichnis der Auswahlmöglichkeiten für einen Bediener, meist graphisch auf dem Rechnerbildschirm dargestellt.
- 203 minority language**  
**Minoritätensprache**  
 †Minderheitssprache (161)
- 204 minority name**  
**Minoritätenname**  
 †(225)
- 205 modified character**  
**verändertes Zeichen**  
 †Schriftzeichen, modifiziertes (027)
- 206 morpheme**  
**Morphem**  
 Kleinste distinktive Einheit in der †Grammatik (130), kleinste funktionelle Einheit in der Wortbildung. Beispiel im Englischen: *names* besteht aus dem freien Morphem *name* und dem gebundenen Pluralmorphem *s*. auch †Allomorph (004).
- 207 morphological**  
**morphologisch**  
 Auf †Morphologie (208) bezüglich.
- 208 morphology**  
**Morphologie**  
 Der Zweig der †Grammatik (130), der sich mit Struktur und Form der Wörter einer †Sprache (156) befasst.
- 209 mother tongue**  
**Muttersprache**  
 Erste, innerhalb der Familie erworbene †Sprache (156).

- 210 multilingual gazetteer**  
**mehrsprachiges geographisches Namenbuch**  
↑(116)
- 211 multilingual map**  
**mehrsprachige Karte**  
↑(196)
- 212 multiscrptual gazetteer**  
**mehrschriftiges geographisches Namenbuch**  
↑(117)
- 213 multiscrptual map**  
**mehrschriftige Karte**  
↑(197)
- 214 name**  
**Name**  
(a) ↑Eigennamen (229)  
(b) Im speziellen Kontext des vorliegenden Glossars: ↑Toponym (339)
- 215 name, alternative**  
**Alternativname**  
↑Allonym (005)
- 216 name, approved**  
**Name, vereinbarter**  
↑Name, standardisierter (231)
- 217 name, composite**  
**Name, zusammengesetzter**  
Ein ↑Toponym (339), das erkennbar aus zwei oder mehreren Wörtern besteht. Beispiele: *Mont Blanc*, *New York*, *Blauer Nil*, *Halle (Saale)*, *Stoke-on-Trent*, *Sachsen-Anhalt*, *Burkina Faso*, *Äquatorialguinea*. Komplementärbegriff: ↑Simplexname (230).
- 218 name, compound**  
**Name, zusammengesetzter**  
↑(217)
- 218a name, conventional**  
**Exonym**  
↑(091)
- 218b name, conversion**  
**Name, umgeschriebener**  
Nach einem bestimmten System der ↑Transkription (345) oder der ↑Transliteration (351) aus einer ↑Ausgangsschrift (295) in eine ↑Zielschrift (297) übertragener ↑Name (214)
- 219 name, extraterrestrial**  
**Name, extraterrestrischer**  
↑Toponym (339) für ein ↑extraterrestrisches Objekt (099). Beispiel: *Nix Olympica* (auf dem Mars).
- 220 name, geographical**  
**Name, geographischer**  
↑Name (214) für ein ↑topographisches Objekt (105) auf der Erdoberfläche. Auch ↑Toponym (339).
- 221 name, historical**  
**Name, historischer**  
↑Toponym (339), das in historischen Unterlagen zu finden, aber nicht mehr gebräuchlich ist. Beispiele: *Eboracum* (für *York*, England); *Mediolanum* (für *Milano*, Italien); *New Amsterdam* (für *New York*, USA); *Edo* (für *Tōkyō*, Japan).
- 222 name, indigenous**  
**Name, einheimischer**  
↑Toponym (339) in einer ↑einheimischen Sprache (159) bzw. aus einer einheimischen Sprache abgeleitetes Toponym.
- 223 name, local**  
**Name, ortsüblicher**  
Von einem geographisch eingegrenzten Teil einer ↑Sprachgemeinschaft (035) für ein ↑topographisches Objekt (105) innerhalb seines Bereichs verwendetes ↑Toponym (339). Kann sich vom ↑standardisierten Endonym (087) unterscheiden.
- 224 name, lunar**  
**Mondname**  
↑Toponym (339) für ein ↑topographisches Objekt (105) auf der Mondoberfläche. Beispiele: *Gagarin*, *Mare Tranquillitatis*.
- 224a name, maritime**  
**Meeresname**  
Name eines ↑hydrographischen Objekts (101) des Meeres. Beispiele: *Skagerrak*, *Golfo de Vizcaya*.
- 225 name, minority**  
**Minoritätensname**  
↑Toponym (339) in einer Minderheitssprache (161).
- 226 name, official**  
**Name, offizieller**  
Durch eine gesetzlich eingesetzte (z.B. nationale) ↑Namenbehörde (021) für ein ↑topographisches Objekt (105) anerkannter und innerhalb ihres Zuständigkeitsbereichs verwendeter ↑Name (214).
- 227 name, place**  
**Ortsname**  
(a) ↑Toponym (339)  
(b) Von manchen Autoren benutztes Synonym für 'Siedlungsname'.

**228 name, primary**  
**Primärname**

Beschreibender Name in einer † einheimischen Sprache (159). Beispiele: *ar-Rub' al Khālī* (das leere Viertel, Saudi-Arabien); *Dašt-e Kavir* (die Salzebene, Iran).

**229 name, proper**  
**Eigennamen**

Wort, das eine Einzelperson oder ein Einzelobjekt bezeichnet. Beispiele: *Albert, Beijing*.

**230 name, simplex**  
**Simplexname**

Aus einem Einzelwort bestehendes † Toponym (339). Beispiele: *Kiew, Nil, Sachsen, Guinea*. Als Simplexname kann u.a. auch arabisch *al-Qāhira* (Kairo) gelten, weil der † Artikel (019) *al* im Arabischen mit *Qāhira* ohne Bindestrich zusammengeschrieben wird. Komplementärbegriff: † Name, zusammengesetzter (217).

**231 name, standardized**  
**Name, standardisierter**

Durch eine † Namenbehörde (021) als bevorzugt anerkannter † Name (214). Im Zusammenhang dieses Glossars: † standardisiertes Toponym (342).

**232 name, topographic**  
**Name, topographischer**  
† Toponym (339)

**233 name, traditional**  
**Name, traditioneller**

In einer bestimmten † Sprachgemeinschaft (035) und deren Tradition und Literatur weitverbreitetes † Exonym (091). Beispiele: *Alexandrie* (französisch) für *al Iskandariyah* (arabisch); *Jerusalén* (spanisch) für *Yerushalayim* (hebräisch); *Peking* (englisch, deutsch) für *Beijing* (chinesisch).

**234 name, variant**  
**Namensvariante**  
† Allonym (005)

**235 names authority**  
**Namenbehörde**  
† (021)

**236 names conversion**  
**Namenkonversion**  
† Konversion, Umschriftung (046)

**236a names data base**  
**Namendatenbank**  
† (058a)

**237 names index**  
**Namenregister**  
† Verzeichnis, toponymisches (147)

**237a names inventory**  
**Namengut**

Gesamtheit der Namen († 214) in einem Land oder einer Region.

**238 names survey**  
**Namenuntersuchung**  
† (319)

**239 names transformation**  
**Namentransformation**  
† (348)

**239a naming**  
**Namengebung**

In der † Toponymie (341): Bezeichnung, Benennung von † topographischen Objekten (105), i. Allg. nach † toponymischen Richtlinien (135).

**240 national language**  
**Landessprache**  
† (162)

**241 national geographical names**  
**standardization**  
**nationale Standardisierung**  
**geographischer Namen**  
† (315)

**242 natural feature**  
**natürliches topographisches Objekt**  
† (103)

**243 noise, graphic**  
**Störung, graphische**  
Behindert, blockiert oder stört die klare Übertragung bzw. den Empfang einer graphischen Nachricht. Beispiele: "Schnee" auf einem Fernseh Bildschirm; Überladung einer Karte mit zu dichten graphischen Informationen; verschwommene † Kartenaufschrift (195).

**243a nomenclatur**  
**Nomenklatur**  
System der † Namen (214) und Fachbezeichnungen für ein bestimmtes Fachgebiet.

**244 non-official language**  
**nicht offizielle Sprache**  
† (163)

**245 non-vocalized**  
**nicht vokalisiert**  
Geschriebenes Wort oder Text ohne † Vokalisierung (367).

**246 non-vowelled**  
**nicht vokalisiert**  
† (245)

- 247 normalization**  
**Normalisierung**  
↑ Standardisierung (312)
- 248 noun, proper**  
**Eigenname**  
↑ (229)
- 249 odonym**  
**Hodonym**  
↑ Eigenname (229) eines ↑ topographischen Objekts (105) der Kategorie Verkehrswege. Beispiele: *Via Appia* (historische Straße); *Airway Amber* (Luftverkehrsstraße); *M4* (Autobahn); *Piccadilly Circus* (Platz), *Fleet Street* (Verkehrsstraße); *ad-Darb al Ḥājj* (Pilgerstraße).
- 250 official language**  
**offizielle Sprache**  
↑ (164)
- 251 onomastics**  
**Onomastik**  
Die Wissenschaft, die sich mit ↑ Eigennamen (229) befasst.
- 252 oronym**  
**Oronym**  
↑ Name (214) für eine Bodenerhebung wie ein Berg oder ein Hügel. Beispiele: *Matterhorn*; *Gaurīśankar*; *Fuji-san*; *Sierra Madre*.
- 253 orthography**  
**Orthographie**  
Gesamtheit der Normen für die Schreibung der Wörter einer bestimmten ↑ Sprache (156). Auch: Schreibweise eines bestimmten Wortes.
- 254 phone**  
**Phon**  
In der ↑ Phonetik (258) die kleinste wahrnehmbare Lauteinheit im Redefluß. Ein bestimmtes ↑ Phonem (255) kann durch verschiedene Phone, ↑ Allophone (007) genannt, realisiert werden.
- 255 phoneme**  
**Phonem**  
Funktionell unteilbare Lauteinheit in der ↑ phonologischen (260) Struktur einer ↑ Sprache (156), üblicherweise durch Schrägstriche symbolisiert. Beispiele: /ʃ/ (für deutsch *sch*, englisch *sh*); /b/; /p/. In der Praxis wird ein Phonem durch ↑ Allophone (007) genannte Varianten realisiert, die üblicherweise durch eckige Klammern [ ] symbolisiert werden.
- 256 phonemic**  
**phonemisch**  
Auf ↑ Phoneme (255) bezüglich.
- 257 phonetic, phonetical**  
**phonetisch**  
Auf ↑ Phonetik (258) bezüglich.
- 258 phonetics**  
**Phonetik**  
Wissenschaft von den menschlichen Sprachlauten unter den Gesichtspunkten ihrer Hervorbringung, Wahrnehmung und akustischen Eigenschaften. Kleinste wahrnehmbare phonetische Einheit ist das ↑ Phon (254). Auch ↑ Phonologie (261).
- 259 phonogram**  
**Phonogramm**  
(a) Graphisches Zeichen, das einen Laut (oder Laute) darstellt.  
(b) Spezieller: ↑ Piktogramm (263), das nicht die Bedeutung des betreffenden Objekts wiedergibt, sondern die Lautgestalt seiner Benennung in einer bestimmten ↑ Sprache (156). Beispiele: Piktogramme der ägyptischen Hieroglyphen, wenn phonetische Werte dargestellt werden sollen, z.B. □ ('Sitz') für *p*, den ersten Laut des Wortes für 'Sitz'.
- 260 phonological**  
**phonologisch**  
Auf ↑ Phonologie (261) bezüglich.
- 261 phonology**  
**Phonologie**  
Wissenschaft von den menschlichen Sprachlauten unter dem Gesichtspunkt ihrer Funktion, in den einzelnen ↑ Sprachen (156) Wörter voneinander unterscheidbar zu machen. (Anmerkung: Der englische Ausdruck "phonology" kann sich überdies auch auf das Studium der Lautgeschichte in der vergleichenden Sprachforschung beziehen)
- 262 physical feature**  
**physisches topographisches Objekt**  
↑ (104)
- 263 pictogram**  
**Piktogramm**  
Graphisches Symbol zur Darstellung eines Objekts aufgrund graphisch-visueller Ähnlichkeit, um entweder dessen Bedeutung oder die Lautgestalt seiner Benennung wiederzugeben. Auch ↑ Phonogramm (259).
- 264 pidgin**  
**Pidgin**  
Im Kontakt zwischen verschiedenen Sprachen entstandene, relativ beständige Sprachform mit stark eingeschränktem Anwendungsbereich und Wortschatz; auch Grammatik und Stil sind einfacher als in der/den Sprache/n, aus der/denen das betreffende Pidgin entstanden ist. Beispiele: Fanagolo (auf Basis des Zulu) in Südafrika; in der Vergangenheit Pidginenglisch in Ostasien, ↑ Lingua Franca (182a) (auf Basis vor allem des Italienischen) im mediterranen Raum. Ein zur



↑ Muttersprache (209) einer Bevölkerung gewordenes Pidgin nennt man ↑ Kreol (053).

**265 pixel**  
**Pixel**

↑ Akronym (001) für "picture element" (Bildelement); Speicher und Darstellungseinheit im ↑ Rastermodus (273).

**266 place name**  
**Ortsname**

↑ Toponym (339); ↑ Ortsname (227)

**267 place names index**  
**Ortsnamenregister**

↑ (115)

**268 portability, data**  
**Datenaustauschbarkeit**

↑ (065)

**269 principal language**  
**Hauptsprache**

↑ (165)

**270 program, computer**  
**Rechnerprogramm**

Menge von Anweisungen, die den Rechner anleiten, welche Arbeitsschritte er durchführen soll. Komplementärbegriff: ↑ Daten (055); diese können mittels eines Programms bearbeitet werden.

**271 proper name, proper noun**  
**Eigenname**

↑ (229)

**272 radical, radix**  
**Radikal**

Grundform eines logographischen Zeichens. Beispiel: Eines der 214 chinesischen Grundzeichen, die Sinnkategorien darstellen, wie z.B. das Zeichen für 'Baum', mit Hilfe dessen die ↑ Logogramme (189) für bestimmte Baumarten gestaltet sind.

**273 raster mode**  
**Rastermodus**

Im Rechner: Speicherung und Darstellung von ↑ Daten (055) auf einem dichten Netz von ↑ Pixeln (265), die in Zeilen und Spalten angeordnet sind. Beispiel: Satellitenbilder werden normalerweise im Rastermodus abgespeichert. Komplementärbegriff: ↑ Vektormodus (363).

**274 receiver language**  
**Empfängersprache**

↑ Zielsprache (169)

**275 receiver script**  
**Empfängerschrift**

↑ Zielschrift (297)

**276 record, computer**  
**Rechnereintrag**

Rechnerlesbare Zusammenstellung miteinander zusammenhängender ↑ Daten (055), die zu einem einzigen Sachverhalt gehören und als Einheit behandelt werden. Beispiel: Ein einzelnes ↑ Toponym (339) und die damit zusammenhängenden Daten wie Koordinaten, Datum der Ratifizierung und Ursprung.

**277 region, linguistic**  
**Sprachregion**

Region bzw. Gebiet, wo eine bestimmte ↑ Sprache (156) die offizielle oder ↑ Hauptsprache (165) darstellt. Beispiele: Die flämische und die wallonische Sprachregion in Belgien.

**278 retranscription**  
**Rücktranskription**

Rückwandlung des Ergebnisses einer ↑ Transkription (345) in die Schreibung der ↑ Ausgangssprache (167).

**279 retransliteration**  
**Rücktransliteration**

Rückwandlung des Ergebnisses einer ↑ Transliteration (351) in die ↑ Ausgangsschrift (295). Auch ↑ Umkehrbarkeit (280) (Reversibilität).

**280 reversibility**  
**Umkehrbarkeit**

Typisches Merkmal der ↑ Transliteration (351), das es ermöglicht, etwas Geschriebenes aus einer ↑ Schrift (284) in eine andere und anschließend zurück in die ↑ Ausgangsschrift (295) so zu übertragen, dass das Resultat mit dem Original identisch ist.

**281 romanization**  
**Lateinumschrift**

↑ Konversion (046) aus einer nichtlateinischen Schrift in die lateinische Schrift. Beispiele: Für folgende ↑ Schriften (284) und ↑ Alphabete (008) gibt es gegenwärtig von den Vereinten Nationen anerkannte Lateinumschriftsysteme: das äthiopische Alphabet des Amharischen, Bulgarisch, Mazedonisch, Russisch, das kyrillische Alphabet des Serbischen, Chinesisch, Devanagari, das arabische Alphabet des Persischen (Farsi), Griechisch, Hebräisch, Khmer, Thai. Beispiele: Αθήνα → *Athina*; Москва → *Moskva*; תל־אביב → *Tel-Aviv*; ニホソ → *Nihon*.

**282 romanization key**  
**Lateinumschrifttabelle**

↑ (154a)

**283 root**  
**Stamm, Wortstamm**

(a) Unter dem Gesichtspunkt der Wortbildung: derjenige Wortteil, an dem die Grundbedeutung haftet. Beispiele: deutsch *Frag(e)*, *frag(lich)*, *(Be)frag(ung)*.

(b) Unter dem Gesichtspunkt der Flexion (Deklination, Konjugation): derjenige Teil eines (einfachen oder zusammengesetzten) Wortes, an den grammatische Endungen oder Vorsilben treten können. Beispiele: deutsch (*ge*)/*frag(t)*, *fraglich(er)*, *Befragung(en)*.

**284 script**  
**Schrift**

Eine Menge beim Schreiben oder Drucken verwendeter graphischer Symbole, die sich von einer anderen solchen Menge nicht nur durch die stilistische Gestaltung der Zeichen unterscheidet. Gruppen verschiedener Schriften bilden ↑Schrifttypen (374). Beispiele: lateinische, griechische, kyrillische, arabische, Thai und hebräische Schrift gehören zum alphabetischen Schrifttypus (↑286), äthiopische, Kana- und Cree-Schrift zum Silbenschrifttypus (↑296) und chinesische Schrift sowie Kanji zum logographischen Schrifttypus (↑291).

**285 script conversion**  
**Schriftkonversion**

↑Konversion, Umschriftung (046)

**286 script, alphabetic**  
**Alphabetschrift**

Zum alphabetischen Schrifttypus gehörende ↑Schrift (284), in der im Prinzip ein einziger ↑Buchstabe (171) oder ↑Digraph (078) bzw. ↑Trigraph (354) ein einzelnes ↑Phonem (255) oder einen ↑Diphthong (079) wiedergibt. Beispiele: Die lateinische, griechische, kyrillische, Thai-, arabische und hebräische Schrift sind Alphabetschriften, die zwei letztgenannten sind jedoch defektiv (↑288), d.h. ↑Konsonantenschriften (287).

**287 script, consonant**  
**Konsonantenschrift**

↑Schrift, defektive alphabetische (288)

**288 script, defective alphabetic**  
**Alphabetschrift, defektive**  
**Buchstabenschrift, defektive**

↑Alphabetschrift (286), bei der die ↑Buchstaben (171) vorwiegend bzw. ausnahmslos für ↑Konsonanten (042) stehen, wobei ↑Vokale (369) ausschließlich bzw. vorwiegend durch ↑Markierungen (200), die keine Buchstaben sind, wie z.B. Punkte und/oder Balken über, unter oder innerhalb der ↑Konsonantenbuchstaben (173) wiedergegeben werden. Beispiele: die arabische und die hebräische Schrift. ↑Auch Vokalbuchstabe (174), ↑Vokalpunkt (372).

**289 script, donor**  
**Spenderschrift**

↑Ausgangsschrift (295)

**290 script, ideographic**  
**Schrift, ideographische**

↑Schrift, logographische (291)

**291 script, logographic**  
**Schrift, logographische**

Aus ↑Logogrammen (189) bestehende ↑Schrift (284), die zum logographischen Schrifttypus gehört. Beispiele: die chinesische Schrift; das japanische Kanji.

**292 script, map**  
**Kartenaufschrift**

↑(195)

**293 script, original**  
**Originalschrift**

↑Ausgangsschrift (295)

**294 script, receiver**  
**Empfängerschrift**

↑Zielschrift (297)

**295 script, source**  
**Ausgangsschrift**

↑Schrift (284), in der ein ↑Toponym (339) dargestellt ist und von der ausgehend das Toponym für die Verwendung in einer anderen, ↑Zielschrift (297) genannten, Schrift konvertiert werden kann.

**296 script, syllabic**  
**Silbenschrift**

Zum silbischen Schrifttypus gehörende ↑Schrift (284), bei der alle oder die meisten Zeichen jeweils für eine ganze ↑Silbe (325) stehen. Beispiele: die äthiopische Schrift; das japanische Katakana und Hiragana; die nordamerikanische Cree-Schrift.

**297 script, target**  
**Zielschrift**

↑Schrift (284), in die ein ↑Toponym (339) aus seiner ↑Ausgangsschrift (295) konvertiert werden kann. Beispiel: lateinische Schrift bei der ↑Lateinumschrift (281) des Griechischen. Auch ↑Transliteration (351).

**298 segment**  
**Segment**

In ↑Phonetik (258) und ↑Linguistik (186) jede einzelne identifizierbare Einheit im Strom der gesprochenen ↑Sprache (156) (gegebenenfalls auch: im Text der geschriebenen Sprache). Beispiele: ein bestimmter ↑Konsonant (042) oder ↑Vokal (369), eine bestimmte ↑Silbe (325). (Auch: ein bestimmtes ↑Schriftzeichen (026)).

**299 semantics**  
**Semantik**

Der Zweig der ↑Linguistik (186), der sich mit der Bedeutung der Begriffe befasst.

**300 sequence, alphabetic****Alphabetfolge**

(a) Reihenfolge, in der die † Buchstaben (171) eines † Alphabets (008) normalerweise aufgezählt werden.

(b) Anzahl von Benennungen, die in einer solchen Reihenfolge geordnet sind.

**301 sequence rules****Alphabetisierungs-, Reihungsregeln**

Regeln, die angeben, wie Wörter (z.B.

† Toponyme (339) in einem

† Ortsnamenverzeichnis (146)) aufgrund der Abfolge ihrer † Buchstaben (171),

† Syllabogramme (326) bzw. † Logogramme (189)

nacheinander zu reihen sind. Probleme können sich besonders bei solchen Buchstaben ergeben, die beim herkömmlichen Aufsagen des

† Alphabets (008) nicht genannt werden, oder bei Buchstaben mit † Markierungen (200) bzw.

† diakritischen Zeichen (070), wie *ã, õ, ü, ß* im

Deutschen, // und *ñ* im Spanischen sowie bei

Wörtern, die durch einen Bindestrich († 142) unterteilt werden.

**301a short form, short title (of a Name)****Kurzform (eines Namens)**

Verkürzte Version eines † Toponyms (339),

besonders bei Staatennamen. Beispiele:

*Jordanien* für Haschemitisches Königreich

Jordanien, *China* für Volksrepublik China.

Komplementärbegriff: † Vollform (191a).

**302 sign, diacritical****Zeichen, diakritisches**

† diakritisches Zeichen (070)

**303 simplex name****Simplexname**

† (230)

**304 simplified character****vereinfachtes Schriftzeichen**

† (028)

**305 software****Software**

Programme, Verfahren und † Daten (055) im

Zusammenhang mit dem Betrieb eines

Rechnersystems. Komplementärbegriff:

† Hardware (136).

**306 source language****Ausgangssprache**

† (167)

**307 source script****Ausgangsschrift**

† (295)

**308 specific element****spezifisches Element**

† (085)

**309 speech****Sprechen**

Mündliche Erscheinungsform von † Sprache (156).

**310 speech community****Sprechergemeinschaft**

† (036)

**311 standard language****Standardsprache**

† (168)

**312 standardization****Standardisierung (Normung)**

(a) Das Aufstellen einer bestimmten Menge von Vorschriften bzw. Normen, z.B. für die einheitliche Wiedergabe von † Toponymen (339), durch eine entsprechende Behörde.

(b) Die Wiedergabe eines Ausdrucks, z.B. eines Toponyms, gemäß solcher Normen.

**313 standardization, geographical names****Standardisierung geographischer Namen**

Die durch eine † Namenbehörde (021) erlassene Vorschrift bez. eines oder mehrerer bestimmter † Namen (214) mit Angabe ihrer genauen Schreibweise zur Anwendung auf ein bestimmtes † topographisches Objekt (105) sowie die Bedingungen für ihre Verwendung. Im weiteren Sinne: Standardisierung von Toponymen († 342).

**314 standardization, international****geographical names****Standardisierung geographischer Namen, internationale**

Tätigkeit, die darauf abzielt, in der Praxis eine maximale Einheitlichkeit bei der mündlichen oder schriftlichen Wiedergabe aller † geographischen Namen (220) auf der Erde (und im weiteren Sinne von † Toponymen (339) auf extraterrestrischen Körpern) zu erreichen, und zwar durch (1) † nationale Standardisierung (315) und/oder (2) internationale Vereinbarungen, einschl. der Entsprechung zwischen verschiedenen † Sprachen (156) und Schriftsystemen.

**315 standardization, national geographical names****Standardisierung geographischer Namen, nationale**

† Standardisierung geographischer Namen (313) innerhalb des Bereichs eines nationalen Gebildes wie z.B. eines Staates.

**316 standardized allonym****standardisiertes Allonym**

† (006)

**317 standardized name****standardisierter Name**

† (231)

- 318 standardized toponym**  
**standardisiertes Toponym**  
↑(342)
- 319 survey, names**  
**Namenuntersuchung**  
↑ Untersuchung, toponymische (320)
- 320 survey, toponymic**  
**Untersuchung, toponymische**  
Das gesamte Spektrum von Tätigkeiten bei der Erfassung, Aufzeichnung und Bearbeitung von ↑ Toponymen (339) eines bestimmten Gebiets.
- 321 syllabary**  
**Syllabar**  
Geordneter Bestand an ↑ Syllabogrammen (326), der alle ↑ Silben (325) einer bestimmten ↑ Sprache (156) wiedergibt, die eine ↑ Silbenschrift (296) verwendet. Beispiele: der Syllabogrammbestand des japanischen Katakana —ア, 力, サ, タ, ナ, ハ, マ für *a, ka, sa, ta, na, ha, ma*, etc.; Cree-Schrift ʌ, >, <, ɔ, ɛ, ɔ für *pi, po, pa, ti, ta, to*, etc.
- 322 syllabic (as a noun)**  
**Syllabogramm**  
↑(326)
- 323 syllabic script**  
**Silbenschrift**  
↑(296)
- 324 syllabification**  
**Silbenunterteilung**  
Unterteilung eines Wortes in ↑ Silben (325). Beispiele: *O-ban, Val-pa-ra-í-so*.
- 325 syllable**  
**Silbe**  
In gesprochener ↑ Sprache (156) die erste phonetische Unterteilung eines Wortes, ein Abschnitt, der einen ↑ Vokal (369) (bzw. ↑ Diphthong (079), Triphthong) oder einen ↑ Konsonanten (042) in vokalischer Funktion enthält; kann auch insgesamt auf einen solchen Laut beschränkt sein. Beispiele: *Ge-no-va, Hei-d(e)l-berg, O-d(e)n-wald, Br-no*.
- 326 syllabogram**  
**Syllabogramm**  
↑ Schriftzeichen (026) zur Bezeichnung einer ↑ Silbe (325) in der ↑ Silbenschrift (296).
- 326a synonym**  
**Synonym**  
Eines von zwei oder mehreren Worten mit der gleichen Bedeutung. Auch ↑ Allonym (005)
- 327 syntax**  
**Syntax**  
Der Zweig der ↑ Linguistik (186), der sich mit den Beziehungen zwischen Wörtern eines Satzes untereinander und deren richtiger Anordnung befasst.
- 328 target language**  
**Zielsprache**  
↑(169)
- 329 target script**  
**Zielschrift**  
↑(297)
- 330 term, descriptive**  
**Ausdruck, beschreibender**  
Wort (gewöhnlich ein appellatives Substantiv oder ein Adjektiv) auf einer Karte, das ein ↑ topographisches Objekt (105) durch seine ↑ Objektklasse (032) oder andere Eigenschaften bezeichnet, aber kein ↑ Toponym (339) ist. Beispiele: *Flugplatz; Kanal; Wasserturm; ganzjährig; jahreszeitabhängig* (bei Flüssen).
- 331 term, generic**  
**Ausdruck, generischer, Gattungswort**  
Appellatives Substantiv (Gattungswort), das ein ↑ topographisches Objekt (105) durch seine Wesensmerkmale und nicht durch seinen ↑ Eigennamen (229) bezeichnet. Kann Bestandteil eines ↑ Toponyms (339) sein; Beispiele: *mountain, sierra, san, yama, jabal, har; river, wādī*. Auch ↑ generisches Element (084). Auch ↑ falsches generisches Element (120).
- 332 tetragraph**  
**Tetragraph**  
Vier Zeichen (insbesondere ↑ Buchstaben (171)), die zusammen in einer bestimmten Folge verwendet werden, um ein einzelnes ↑ phonologisches (260) Element in einer bestimmten ↑ Sprache (156) wiederzugeben. Beispiel: Deutsch *tsch* für das / tʃ / Phonem (↑255) wie in *Tscheche*.
- 333 thematic map**  
**thematische Karte**  
↑(198)
- 333a topographic category**  
**topographische Objektklasse, -Kategorie**  
↑(032)
- 334 topographic feature**  
**topographisches Objekt**  
↑(105)
- 335 topographic map**  
**topographische Karte**  
↑(199)

**336 topographic name**  
**topographischer Name**

† Toponym (339)

**337 topography**  
**Topographie**

(a) Die Oberflächenform der Erde bzw. eines Planeten oder Satelliten bzw. eines Teils davon, einschließlich der geographischen Lage und Höhenverhältnisse.

(b) Beschreibung und graphische Darstellung des oben Genannten.

**338 toponomastics**  
**Toponomastik**

Synonym von Toponymie im Sinne von †(341(a)). Gemäß der englischen Version des Glossars bedeutet "toponomastics" soviel wie "Tätigkeit oder Vorgang der Vergabe von Toponymen".

**339 toponym**  
**Toponym**

† Eigename (229) für ein † topographisches Objekt (105). Oberbegriff für † geographische Namen (220) und † extraterrestrische Namen (219).

**339a toponymic guidelines**  
**toponymische Richtlinien**

†(135)

**340 toponymic index**  
**toponymisches Register**

† Ortsnamenverzeichnis (146)

**341 toponymy**  
**Toponymie**

(a) Die Wissenschaft, die sich mit der Untersuchung der † Toponyme (339) im allgemeinen und der † geographischen Namen (220) im besonderen befasst; geographische Namenkunde.

(b) Gesamtheit der Toponyme in einem bestimmten Gebiet.

**342 toponym, standardized**  
**Toponym, standardisiertes**

Von einer † Namenbehörde (021) als bevorzugter † Name (214) anerkanntes † Toponym (339) für ein bestimmtes † topographisches Objekt (105). Im Falle von † Allonymen (005) können zwei oder mehr Toponyme die bevorzugten Namen sein.

**343 toponym, variant**  
**Toponymvariante**

† Allonym (005)

**344 traditional name**  
**traditioneller Name**

†(233)

**345 transcription**  
**Transkription**

Verfahren (sowie auch Ergebnis) der Wiedergabe der ausgangssprachigen († 167) Schreib- und Lautform eines † Namens (214) mit den Mitteln der † Orthographie (253) einer anderen, meist andersschriftigen † Sprache (156) († Zielsprache (169)). Beispiele: russisch Шереметьево, deutsch *Scheremetjewo*, englisch *Sheremetyevo*. Die dabei zustandekommende Schreibung ermöglicht nicht notwendigerweise einen Rückschluss auf die Originalschreibung (vgl. † Umkehrbarkeit (280)); so kann bei der Transkription ein deutsches *sch* sowohl die Wiedergabe von russischem ш als auch russischem ж sein. Vgl. † Transliteration (351).

**346 transcription alphabet**  
**Transkriptionsalphabet**

†(011)

**347 transcription key**  
**Transkriptionstabelle**

†(155)

**348 transformation, names**  
**Namentransformation**

In der † Toponymie (341) zusammenfassender Ausdruck, der † Übersetzung (349), † Exonymisierung (092), † Transkription (345) und † Transliteration (351) von Toponymen abdeckt. Die beiden letztgenannten Begriffe werden als † Konversion (046) zusammengefasst.

**349 translation**  
**Übersetzung**

(a) Das Wiedergeben von Bedeutung, die in einer † Ausgangssprache (167) ausgedrückt ist, mit den Worten einer † Zielsprache (169).

(b) Ergebnis dieses Prozesses. Wird in der † Toponymie (341) manchmal nur auf das † generische Element (084) eines † Namens (214) angewandt. Beispiele: *Mer Noire* (französisch für das russische *Černoe more*); *Casablanca* (spanisch für das arabische *ad-Dār al Bayḍā'*); *Lake Como* (englisch für das italienische *Lago di Como*); *Mount Fuji* (englisch für das japanische *Fuji-san* bzw. *Fuji-yama*).

**350 translingual data interchange**  
**translingualer Datenaustausch**

†(063)

**351 transliteration**  
**Transliteration**

(a) Ein Verfahren der † Konversion (046) zwischen verschiedenen † Alphabet- (286) und † Silbenschriften (296), bei der jedes † Schriftzeichen (026) der † Ausgangsschrift (295)

grundsätzlich durch ein Schriftzeichen bzw. einen ↑ Digraph (078) oder ↑ Trigraph (354) oder ein ↑ diakritisches Zeichen (070) oder eine Kombination davon in der ↑ Zielschrift (297) wiedergegeben wird. Im Gegensatz zur ↑ Transkription (345) hat die Transliteration eine vollständige ↑ Umkehrbarkeit (280) zum Ziel (die aber nicht immer erreicht wird) und muss von einer ↑ Transliterationstabelle (154b) begleitet sein.

(b) Ergebnis dieses Prozesses.

Beispiele (mit den deutschen ↑ Exonymen (091) in Klammern): القاهرة *al Qāhira* (Kairo); თბილისი *Tbilisi* (Tiflis); הַפּוֹר *Hefa* (Haifa).

**352 transliteration alphabet**  
**Transliterationsalphabet**

↑(012)

**353 transliteration key**  
**Transliterationstabelle**

↑(154b)

**354 trigraph**  
**Trigraph**

Folge von drei Zeichen, z.B. ↑ Buchstaben (171), die ein einziges ↑ Phonem (255) bezeichnen.

Beispiel: für /ʃ/, *sch* im Deutschen.

**355 typeface**  
**Schriftart**

Stil bzw. Design der Menge aller Druckzeichen eines ↑ Alphabets (008), unabhängig von der Größe. Beispiele: *Courier*, *Helvetica*, *Times Roman*.

**356 undersea feature**  
**untermeerisches topographisches**  
**Objekt**

↑(106)

**357 UNGEGN**  
**UNEGN**

↑ Akronym (001) für "United Nations Group of Experts on Geographical Names".

**358 unvocalized**  
**unvokalisiert**

↑ Vokalisierung (367)

**359 unvowelled**  
**unvokalisiert**

↑(358)

**360 UTM grid**  
**UTM-Gitter**

Universales Transversales Mercator-Gitter; ein ebenes Gitter aus ↑ rechtwinkligen Koordinaten

(051), das auf Karten aufgedruckt wird, um die Lagebestimmung zu erleichtern. Es deckt die gesamte Weltkugel in 60 meridionalen Zonen mit einer Breite von jeweils 6 Längengraden ab, wobei diese Zonen von 1 bis 60 von der Internationalen Datumslinie in östlicher Richtung durchnummeriert sind.

**361 variant character**  
**Schriftzeichenvariante**

↑(029)

**362 variant name**  
**Namensvariante**

↑ Allonym (005)

**363 vector mode**  
**Vektormodus**

In einem Rechner: punktweise Speicherung und Darstellung graphischer Informationen (Punkte, Linien, Polygone) mit Hilfe normalerweise ↑ rechtwinkliger Koordinaten (051).

Komplementärbegriff: ↑ Rastermodus (273).

**364 vehicular language**  
**vermittelnde Sprache**

↑ Sprache, vermittelnde (170)

**365 vernacular**  
**Volkssprache**

↑ Einheimische Sprache (159) (oder ↑ Dialekt, Mundart (072)) eines Gebiets, im Gegensatz zur ↑ Standardsprache (168) oder zu einer von auswärts stammenden ↑ offiziellen Sprache (164).

**366 vocabulary**  
**Vokabular**

Ungefähres Synonym für "Lexikon" im Sinne von ↑(180).

**367 vocalization**  
**Vokalisierung**

Einfügung von ↑ Vokalmarkierungen (201) in einen Ausdruck oder Text, der in ↑ defektiver Alphabetschrift (288) wie arabischer oder hebräischer Schrift geschrieben ist. Neben Lehrtexten werden gewöhnlich nur religiöse Texte und schwierige oder fremdsprachliche Wörter wie ↑ Toponyme (339) im Druck vokalisiert. Beispiele: arabisch 'Alī عليه (vokalisiert) im Gegensatz zu علي (unvokalisiert); hebräisch *Karmel* - כַּרְמֵל (vokalisiert) im Gegensatz zu כרמל (unvokalisiert).

**368 vocalized**  
**vokalisiert**

↑ Vokalisierung (367)

**369 vowel**  
**Vokal**

Eine der beiden Hauptklassen von Sprachlauten, bei deren ↑ Artikulation (020) der Atemkanal nicht blockiert oder eingeengt wird, so dass keine Reibung entsteht. Ein Vokal ist der hervorstechendste Teil einer ↑ Silbe (325).

Beispiele: [a], [e], [i], [o], [u]. Komplementärbegriff: ↑ Konsonant (042).

**370 vowel letter**  
**Vokalbuchstabe**

↑ (174)

**371 vowel marker**  
**Vokalmarkierung**

↑ (201)

**372 vowel point**  
**Vokalpunkt**

Bezeichnung für eine ↑ Vokalmarkierung (201) in einer ↑ defektiven Alphabetschrift (288) oder ↑ Konsonantenschrift (287). Beispiele: ↑ (201).

**373 vowelled**  
**vokalisiert**

↑ (368)

**374 writing system**  
**Schrifttypus**

Jede einzelne Klasse von ↑ Schriften (284), der jeweils bestimmte Verfahren der Zuordnung zwischen sprachlichen Einheiten und ↑ Schriftzeichen (026) gemeinsam sind. Beispiele: ↑ Alphabetschrift (286) (darunter Lateinschrift), ↑ defektive Alphabetschrift (288) (wie die arabische Schrift), ↑ Silbenschrift (296) (etwa japanische Hiragana und Katakana), ↑ logographische Schrift (291) (so die chinesische Schrift).

## **Bibliographie / Bibliography**

(1) Department of Conference Services, Translation Division (1984): Technical terminology employed in the standardization of geographical names; Glossary No. 330, Document ST/CS/SER.F/330. United Nations, New York

(2) Department of Conference Services, Translation Division (1987): Technical terminology employed in the standardization of geographical names; Glossary No. 330/Rev.2, Document ST/CS/SER.F/330/Rev.2. United Nations, New York

(3) United Nations Group of Experts on Geographical Names, Working Group on Terminology (1993): Dictionary of toponymic terminology, Part 1: English, Version 2.0 (Ed.: N. Kadmon). United Nations, New York

(4) Ständiger Ausschuss für geographische Namen (1995): Deutsches Glossar zur toponymischen Terminologie (German Glossary of Toponymic Terminology). Institut für Angewandte Geodäsie, Frankfurt am Main

(5) United Nations Group of Experts on Geographical Names, Seventh UNCSGN (1998), Working Group on Terminology, Glossary of toponymic terminology, Version 4, Document E/CONF.91/L.13 (Ed.: N. Kadmon). United Nations, New York